

# Hrvatska rosa

Časopis Hrvata u Slovačkoj

Broj 2-3 • 2004



PF  
2005

# OSVRT ZA 2004. GODINOM

Obično se krajem svake godine zamišljamo nad radom, učinkom, nad time, koliko smo i kako uspjeli u ostvarenjima naših obveza i zacrtanih namjera. I nije ih bilo malo u okviru djelatnosti Hrvatskog kulturnog saveza u Slovačkoj u zajedništvu s pojedinim hrvatskim kulurnim društвima. Tome u priлог govorи i to, da je Ministarstvu kulture bio predložen 21 projekt (valjda najviše posljednjih godina) što opet dokazuje da pojedinci, funkcioneri, ali i redoviti članovi, shvaćaju, da se dotacije iz državnog proračuna u korist naših aktivnosti mogu izboriti jedino posredstvom konkretnih projekata.

Već je od samog početka bilo nedvojbeno, da svi predloženi projekti neće biti usvojeni, iako po mome mišljenju smatram, da su bili pripremljeni veoma kvalitetno.

Problem je nastao dugotrajnom, po nas štetnom procedurom odobravanja predloženih projekata na Ministarstvu kulture SR, tako da je do potpisivanja ugovora usvojenih projekata došlo tek početkom jula sa zaokruženim iznosom od milijun slovačkih kruna, što je opet predstavljalo cca 60 % od ukupnog iznosa prošlogodišnje sume, unatoč tome da su prošle kao i ove godine bili izdvojeni i odobreni jednak iznosi državnog proračuna u smislu potpore razvoja i kulture manjina.

Bila su nam odobrena tek 4 projekta i to: 16. Festival hrvatske kulture, Razvoj folklora, hrvatskog jezika, radnih okupljanja i nastupa naših skupina na raznim priredbama, Hrvatski dani u naseljima s hrvatskom manjinom i časopis Hrvatska rosa.

S radošću možemo konstatirati, da i usprkos takvom stanju, ipak su se razvijale vrlo zanimljive aktivnosti po društвima i mjestima. Najzanimljivijim možemo označiti nastupe naših kulturnih društava na mnogim priredbama doma i u inozemstvu. Primjerice navodim sudjelovanje dvaju ansambala na tamburaškom festivalu u Buševcu (Hrvatska) gdje je u okviru takmičenja naš ansambl Črip osvojio I. mjesto. Jednako tako bila su uspješno organizirana crkvena hodočаšća, prije svega za članstvo hrvatskih društava,

u Marijance, Mariazell, Maria Dreieichen, bečki Prater – k Mariji z Zele-nom kao i shodišća „putujućoj Celjanskoj Mariji, u Čunovo.

Zanimljivim je i akcija Mjesnog ureda Bratislava – Devínska Nová Ves vodom posjetom mjestu Niedesulz, gdje su u arealu skanzena u okviru projekta međugranične suradnje financirane fondom EU, nastupila tri naša ansambla i to: Rosica, Črip i Grbarčeta. Čitava je akcija imala veoma pozitivnu odazvu, usprkos tome, što je to bio prvi susret takve vrste.

Pojačala se i suradnja gradskih djelova Čunovo i Jarovce sa svojim partnerima iz Austrije. Zanimljiv je bio susret starijih (seniora) organiziran mjestom Pama (Bijelo Selo) uz sudjelovanje naših seniora iz Hrvatskog Jandrofa (Jarovce). Tako bi se mogle redom nabavljati i sve ostale naše aktivnosti. U vezi s bilanciranjem 2004. godine nemožemo zaobići činjenicu da je Slovačka republika u zajednici sa većinom svojih susjeda postala punopravni članom EU. Otvorele su se široke mogućnosti međunarodne suradnje s mogućnošću korištenja raznovrsnih projekata. Već početkom godine potvrdila se i potpisala suradnja s austrijskim partnerima na osnovi dvaju projekata.

Vezano s međunarodnim projektima može se spomenuti ovogodišnji septembarski 10. Susret hrvatskih autohtonih manjina u Zagrebu, gdje je na skupu zastupnika i predstavnika, glavninom programa bio Forum na kojem su istupali delegati s orientacijom suradnje na konkretnim projektima.

Najsvrsihodnjim vidom suradnje bio bi sa Hrvatima u Italiji (Molise), koji se također suočavaju s istim nedaćama kao i Hrvati u Slovačkoj. Otvaraju se i šire mogućnosti suradnje osnovnih škola unutar hrvatskih manjina. Pregоворi u tom smislu već su održani u Mađarskoj, Austriji i Češkoj republici, dok se pridruženjem Hrvatske kao asocirane zemlje (pregоворi sa Osnovnim školom u Čakovcu, prošli su s pozitivnim izgledima). Upravo time se željelo postići, kako bi djeca i mladež bila uključena u suradnju, što bi moglo imati presudnu ulogu očuvanja iden-

titeta u Slovačkoj. Ovo pitanje imati će ključnu ulogu prigodom pripreme planova i projekata za 2005. godinu. Uvedena godina, biti će jubilarnom godinom, kada ćemo se podsjetiti na 15. obljetnicu od osnutka naših kulturnih društava u pojedinim mjestima kao i osnutak Hrvatskog kulturnog saveza u Slovačkoj. Mislim da su upravo posljednji dani 2004. godine 15. obljetnicom od osnutka pripravnog odbora, čime se utemeljilo Hrvatsko kulturno društvo u Devinskoj Novoj Vesi.

Više puta sam se kao predsjednik pripravnog, osnivačkog odbora upitao, u kojoj je mjeri naša generacija sposobna ostvariti neki vid obnove – renesanse hrvatske manjine u Slovačkoj, u kojoj su već bili sasvim blijadi znaci egzistencije, dok su iz povijesnih i zemljopisnih udžbenika sasvim nestala saznanja o postojanju. Prvi koraci u smjeru obnove identiteta potomaka koloniziranih Hrvata pokazuju, da još postoji čvrst osjećaj kod starosjedilača hrvatskog podrijetla i da još postoji svijest i interes prema staroj hrvatskoj domovini, običajima i kulturi.

Ovim putem želim pozvati sve one kojima u srcu leži svijest i osjećaj pri-padnosti hrvatstvu da zajednički uđemo u 2005. godinu s osjećajem dobro obavljenog rada, kako bi sa ponosom i zadovoljstvom ocjenili naša stremljeњa i uspehe, kojih nije bilo malo unazad tih 15 godina.

Zamislimo se malo kod pitanja, dali smo učinili dovoljno glede odgoja djece i mladeži s obzirom na budućnost identiteta i dali smo odgojili sposobne menadere – funkcionare za rad na započetom djelu. Na to pitanje i mnoga druga očekujemo odgovore na našim godišnjim zasjedanjima, na kongresu i prigodom spomen skupova u okviru 15. obljetnice obnove hrvatske manjine u Slovačkoj. Smatram, da se za to minulo razdoblje ne moramo stidjeti. Trebalo bi poželjeti, da iduće godine budu još uspješnije u smislu očuvanja hrvatske kulturne baštine u Slovačkoj.

JURAJ CVEČKO,  
predsjednik

Hrvatskog kulturnog saveza u Slovačkoj

# TJEDAN HRVATSKIH MANJINA

Hrvatska matica iseljenika upriličila je u danima od 20. do 25. rujna 2004. godine u Zagrebu jubilaran 10. Tjedan hrvatskih manjina. Proslava je bila ostvarena pod visokim pokroviteljstvom predsjednika Hrvatske republike gospodina Stjepana Mesića uz prisutnost i sudjelovanje predstavnika Hrvatskog sabora, Ministarstva vanjskih poslova, Ministarstva za europsku integraciju, diplomatsko-konzularnih djelatnika iz Bratislave, Bukurešta, Pečuha i Beograda. Tom prigodom susreli su se delegati hrvatskih manjina iz Austrije (5), Italije (1), Mađarske (3), Rumunjske (1), Slovačke (2), Slovenije (1), Makedonije (4) te Srbije i Crne Gore (4).

U ponedjeljak, 20. 9. dopodne primio je predsjednik Hrvatske republike predstavnike pojedinih manjina. Bio je informiran o aktualnom stanju i problemima. Predsjednik našeg Hrvatskog kulturnog saveza u Slovačkoj ukazao je na raskorake slovačkog statističkog ureda sa stvarnim i realnim brojem stanovnika koji govore hrvatski, kao i na poteškoće s mladim naraštajem, na aktivnosti saveza u raznim oblastima i napokon o finansijskoj potpori, čime bi bili osigurani najosnovniji prostori i uvjeti za rad saveza.

Jubilaran 10. Tjedan hrvatskih ma-



*Predsjednik saveza pozdravlja predsjednika RH Stipe Mesića*

njina svećano je otvorio predsjednik Republike Hrvatske u jednom od gradskih kazališta na Kaptolu, gdje su se uz pratnju glazbeno-plesnog ansambla LADO predstavili svojim kraćim nastupima pojedine manjinske skupine. Manjinu iz Slovačke predstavili su Darko Krajčír i Marienka Hanyová s pjesmom Viliama Pokornog – Tice „Dica iseljenikov“, dok je predsjednik saveza Doc. Ing. Juraj Cvečko, CSc. u vremenski ograničenom izvješću govorio o djelatnostima saveza u periodu od 15 godina.

Bili smo obradovani prisućem atašea za kulturu veleposlanstava iz Bratislave i Zagreba, susretom sa exveleposlanikom prof. Đurom Deželićem i njegovom suprugom, Maticom slovačkom

iz Zagreba, znanstvenicima Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, zagrebačkog Sveučilišta, te predstvincima raznih ustanova i poduzeća.

Radni, strukovni dio „Tjedna“ započeo je u utorak razradom stanja manjina s povjesnog, pravnog i kulturnog stanovišta, naime u svezi s odnosima europske integracije. Voditeljem tog foruma bio je dr. Neven Šimac, pariški pravnik, jedan od osnovatelja Matice hrvatske u Francuskoj a današnji predsjednik Središta za europsku dokumentaciju i istraživanja u Zagrebu. Hrvati iz Mađarske predstavili su izdavačku djelatnost naklade „Croatica“, dok su se Hrvati iz Kraševa predstavili izložbom fotografija Darka Vukovacolića.

Zanimljiva je bila i valorizacija istraživačkog rada profesora Stjepana Krpana, koji je svoja dugogodišnja istraživanja hrvatskih manjina u Europi objelodanio knjigom „Od Karaša do Biferna (1988). Prigodom jubilarnog Tjedna hrvatskih manjina tiskana je reedicija, reprint, izdanje o zapiscima s putovanja za Hrvatima u Rumunjskoj, Mađarskoj, bivšoj čehoslovačkoj, Austriji i Italiji.

Hrvati iz Italije (Molise) predstavili su i izložili svoje projekte u kulturi u svezi sa istraživanjima i očuvanju, naime, svoje hrvatske jezične baštine. Pokroviteljem projekta bila je Zaklada Agostine Piccoli koja je tom prigodom promovirala publikaciju „S našimi riči“.

Historijske odnose među Slovacima i Hrvatima i obratno obrazložio je Dr. Jozef Klačka iz Slovačke akademije znanosti iz Bratislave i Z. Holjevac, djelatnik Fakulteta društvenih znanosti u Zagrebu. Predstavljanje naše delegacije bilo je zaokruženo izložbom prof. Jána Botíka s naslovom „Hrvatsko plemstvo u Slovačkoj“.

Umjetnički dio jubilarnog Tjedna ispunila je glumačka skupina iz Ljutova (Bačka) i koncert gradićanskog folklornog ansambla „Štokavci“ iz Čajte u zagrebačkom kazalištu Vidra.



*Delegati hrvatskih manjina kod predsjednika RH Stipe Mesića*

Na poziv predsjednika Hrvatskog državnog samoupravnog vijeća iz Budimpešte Dr. Mije Karagića prisustvovali smo dijelu rada vijeća 25. 9. 2004. godine u Budimpešti, gdje je prigodno Doc. Juraj Cvečko izložio kraćim izvješćem strukturu organizacije slovačkih Hrvata, o radu i poteškoćama s time u svezi. Za uzvrat (bez teoretiliziranja) bili su nam pojašnjeni uvjeti pod kojima radi njihova samouprava koja prekoračuje naše i najsmjelije očekivanja.

Mnogo je umjeća i snage bilo potrebno Hrvatskoj matici iseljenika, kako bi se održao 10. Tjedan hrvatskih manjina u Zagrebu. Njihovim čelnim predstavnicima, ravnatelju Nikoli Jelinčiću, zamjeniku Domagoju Anti Petriću, voditelju odjela za hrvatske autohtone manjine Hrvoju Salopeku i njegovoj strukovnoj suradnici Mariji Hečimović treba odati dužno priznanje. Pozitivno vrednujem sudjelovanje, disciplinu i stručnost predstavnika i diskutanta na tom forumu. Želim potvrditi, da je Hrvatski kulturni savez zahvaljujući prije svega, radom svog predsjednika našao u Hrvatskoj matici iseljenika, kod političkih čelnika, na najvišim uredima izvanredan dojam i oglas. Tu konstataciju mogu dopuniti potvrdom da je na naslovniči prigodne publikacije posvećene Tjednu, bila otisнутa pjesma hrvatskog pjesnika iz Slovačke Viliama Pokornog – Tice, kao i to, da je prigodom slovačkog dana bila i najveća posjeta. Posjetili su nas djelatnici Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, Instituta za hrvatski jezik, Matice slovačke u Zagrebu, zagrebačkog Sveučilišta (lektorica slovačkog jezika dr. Dobriková sa svojim studentima), profesor Đuro Deželić i već ranije spomenuti predstavnici sprijateljenih mesta i ustanova, zastupnici veleposlanstava iz Bratislave i Zagreba, kao i zastupnici Hrvatskog sabora i brojni drugi posjetitelji.

JOZEF KLAČKA

# ANTUN VRANČIĆ

## Glasoviti šibenski humanist

Antun Vrančić, pisac, latinist, znanstvenik, diplomat, pečuški i jagerski biskup, ostrogonski nadbiskup, ugarski primas, dvorski kancelar, kraljevski savjetnik u Ugarskoj i kardinal. Nebrojeni atributi zbog kojih ga jednostavno možemo smatrati Europljaninom već u tadašnjim vremenima. Rođen je 29. svibnja 1504. u Šibeniku u Hrvatskoj. Posljedna desetljeća svog života proveo je uglavnom u Slovačkoj. Umro je 15. lipnja 1573. u Prešovu. Prema vlastitoj želji sahranjen je u Trnavi. Na njegovom nadgrobnom spomeniku u crkvi sv. Nikole na latinskom su ispisane osobine koje su ga karakterizirale i krasile – poštene, darezljivost, rječitost, veliko iskustvo.

Antuna Vrančića može se s pravom smatrati najvećim političarem i diplomatom 16. stoljeća na području tadašnjeg carstva i kraljevstva. Velik dio svog plodnog života proživio je u Slovačkoj i to prije svega u povjesnom gradiću Trnavi.

Trnava je usko povezana sa značajnim povijesnim osobnostima Hrvatske. 11. studenog 2004. ovdje je održana svečanost povodom 500. obljetnice rođenja Antuna Vrančića. Priredba se održavala pod pokroviteljstvom veleposlanice Republike Hrvatske u Slovačkoj Andree Gustović Ercegovac i gradonačelnika Trnave Ing. Štefana Bošnáka. U crkvi sv. Nikole kod kamenog epitafa A. Vrančića gradonačelnik je Trnave otvorio tu svečanu priredbu. Sudionici su odali počast njegovu spomen položivši vijence pred epitaf.

Svečanosti su nazočili metropolit Slovačke nadbiskup Ján Sokol, rektor Sveučilišta u Trnavi Prof. Peter Blaho kao i predstavnici Muzeja grada Šibenika iz Hrvatske koji su sa sobom do-



Martin Kolunić Rota, *Antun Vrančić*



*Grb obitelji Vrančić*

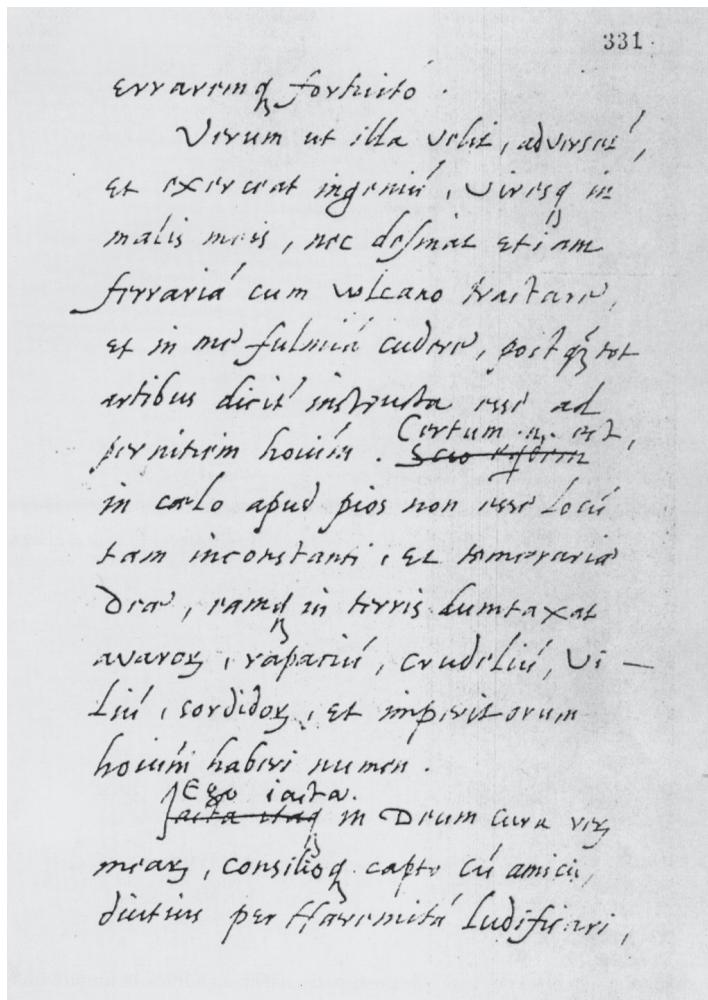
nijeli i u Trnavi predstavili dio izložbe posvećene 500. godišnjici rođenja svog sugradanina Antuna Vrančića. Tu je izložbu u Šibeniku organizirao Muzej povodom Međunarodnog dana muzeja.



Nadgrobni spomenik Antuna Vrančića u Crkvi sv. Nikole u Trnavi



Crkva sv. Nikole u Trnavi, mjesto vječnog počinka Antuna Vrančića



U sklopu te svečanosti održano je predavanje u dvorani gradske vijećnice. Osobnost Antuna Vrančića prisutnima je predstavio Prof. Dr. Vladimir Vratović iz Filozofskog fakulteta u Zagrebu, latinolog koji se u svom

znanstvenom radu bavi rimskom književnošću i hrvatskim piscima koji su pisali latinski. Antun Vrančić je svoje rade, ali i poeziju, uglavnom ljubavnu, pisao na latinskom. Ulomci njegovih djela, pisanih, naravno, vlastoru-



Izložba posvećena 500. godišnjici rođenja Antuna Vrančića

čno, predstavljeni su na izložbi u prostorima vijećnice.

Sliku osobnosti europskog formata dopunio je u svom koreferatu Prof. Dr. Jozef Šimončič, CSc., profesor na Sveučilištu u Trnavi koji se bavi prije svega crkvenom poviješću.

Svečanost je zaključio gradonačelnik Trnave svečanim prijemom koji je organizirao u Dvorani za vjenčanje trnavske vijećnice.

Na kraju nam preostaje da ponovimo da je Antun Vrančić bio Hrvat, a jednako tako i Europljanin. Vrijedilo bi razmislići o tome bi li i Slovački narodni muzej možda trebao pokazati interes za izložbu posvećenu takvoj osobnosti. Kompletna izložba instalirana je u Muzeju grada Šibenika u Hrvatskoj.

JOZEFÍNA ČOREJOVÁ

# OŽIVLJENE DAVNE VEZE

Bratislavski gradski dio Devínska Nová Ves u zajedništvu s Hrvatskim kulturnim savezom u Slovačkoj, Hrvatskim kulturnim društvom iz Devínske Nove Vesi zajedno s voditeljstvom skanzena Niedersulz u Donjoj Austriji (Weinviertl – vinska četvrta) pripremili su 19. setembra ove godine nesvakidašnji pothvat.

Svrhom je, nime, bilo pomoći obnovi nekadašnjih odnosa Zahorske oblasti s oblašću Donje Austrije. Primjerice Devínska Nová Ves nekad je imala veoma čvrste odnose sa selima i naseljima, sve tamo do Beča, posebice sa stanovništvom hrvatskog podrijetla, što je rezultiralo uzajamnim međuobiteljskim odnosima, cirkulacijom radne snage prigodom sezonskih radova, gospodarstvenim aktivnostima i tome sl. Povijesna zbivanja potpuno prekidaju te odnose.

Agentura za potporu regionalnog razvoja uz Ministarstvo izgradnje i regionalnog razvoja SR, dodjelom granta gradskom dijelu Bratislave-Devínska Nová Ves omogućiti će učinkovite korake k postepenom obnavljanju prekinutih kontakata, najme, stvoriti informacijsku bazu za uzajamno upoznavanje „nepoznatih susjeda“ s druge strane rijeke.

Septembarski susret u Niedersulz-



Golubjínak za domaće golubove



Prije nastupa



Ne samo umjetnošću živ je čovjek

skom skanzenu privukao je posjetitelje ne samo iz Donje Austrije, nego i iz samog Beča, Gradišća (Burgenland), slovačkog Záhoria, te iz južne Moravske. Nakon razgleda skanzena učasnici i gosti mogli su s užitkom razgledati umjetničke narodne rukotvorine, čipke, vezove i uz ostalo kušati tradicionalna jela i pića. Ključnim dijelom programa tog dana, bio je pregled izloženih narodnih nošnji povezan sa dražbom.

Učasnici i gosti iz Devínske Nove Vesi (dva autobusa), osim što su prikazali svoje rukotvorine: čipke, vezove i širok assortiman medenjaka, domaćih kolača i peciva, prikazali su i izvadke iz svojih bogatih programa. Predstavili su se ansambl Rosica, Črip i Grbarčićeta.

Dvije skupine, Rosica i Grbarčićeta odmah su nakon svojih nastupa u skanzenu Niedersulz, otišli u Beč, gdje su u bečkom Prateru u okviru proslave Hrvatskog kiritofa predstavili svoje umijeće.

V. P.



Ponuda medenjaka

# KAKO SAM POSTAO KOLEKCIJONAROM

**Autora ovog članka ne treba čitateljstvu posebno predstavljati. Poznajemo ga kao podpredsjednika Društva slovačko-hrvatskog prijateljstva, agilnog organizatora brojnih kulturnih aktivnosti, a prije svega kao oduševljenog kolekcionara povjesne baštine s obzirom na hrvatsku komunitu u Slovačkoj.**

**Branko Stapar – Agramer rodio se 20. 7. 1939. godine nedaleko Petrinje. Školske godine proveo je u Zagrebu. Završivši studije na poznatoj zagrebačkoj Školi primijenjenih umjetnosti skrasio se 1969. godine u Sv. Juru gdje i danas živi s obitelji. Odradio je svojih 30 radnih godina kao „výtvarník – dizajnér“ na Slovačkoj televiziji. Kao i nekada, tako se i danas bavi svojim hobijima. Skupljeni materijal nije ostajao tek mrtvim študijnim materialom. Branko Stapar je bio i autrom nekoliko javnih izložbi s historijskom tematikom: izložba o povijesti Sv. Jura, izložba o svetojursko-petrinjskom plemstvu, izložba kulturne baštine sela Hrvatski Grob i specijaliziran pregled hodočasničko-proštenjarskog središta u Marijanki. Tu izložbu osim u prostorijama Veleposlanstva Republike Hrvatske mogli su vidjeti i posjetitelji u Pezinku kamo je izložba bila prenesena iz Bratislave.**

Mojom interesnom sferom u okviru slobodnog vremena (kojeg kao penzioner danas imam na pretek) bila je historija i sve ono, što se dotalo, ili bilo vezano uz povijest. Pratilo me je to od djetinstva, prati me to i danas.

Profesionalno vezan uz umjetnost, koju sam studirao u Zagrebu, svoje sam kasnije domete dostizao tek dolaskom u Slovačku, postavši svetojurskim zetom i zaposlivši se na Slovačkoj televi-



Privatni muzej Branka Stapara

ziji. Radom u toj instituciji uspjelo mi je skupiti mnoštvo teoretskog znanja i pojedinosti za mene velike praktičke vrijednosti. Kao grafičar i umjetnički dizajner specijalizirao sam se za filmski rad uz koji su se vrlo dobro uklapala moja historijska saznanja, zapravo, koristio sam se mnogim pomoćnim povjesnim disciplinama. Pomagala su mi saznanja iz heraldike, sfragistike, diplomatičke, paleografije i numizmati-

ke. Poslom sam se kretao uzduž i po-prijeko Slovačkom, mnogo toga video, opipao, naučio i zapisao. Tako su mi ustvari, redovit posao televizijskog namještenika uz ljubav prema starinama postali „hobby“, nešto najljepše, što si čovjek može poželjeti.

Radom na „historijskim temama“ uz moj kolekcionarski rad i vječito skupljanje, banalno nevažnih stvari, priveli su me jednog dana na ideju, kako bi bilo potrebno i korisno započeti specijalizirano raditi na očuvanju kulturne baštine mojih sunarodnjaka, slovačkih Hrvata, koji stigoše otprilike 450 godine prije mene u ove krajeve. Naime, i sam pripadam krajevima odakle se do-seliše prvi hrvatski kolonisti. To je onaj dio krajine, koji se proteže od gradova Siska i Petrinje južnim pravcem prema Hrvatskoj Kostajnici, i koji danas nazivamo Banovinom a južniji dio povjesnim Pounjem.

Na samome početku fascinirala me je brojnost hrvatskih (arhaičnih) prezimena po brojnim grobljima, telefonskim imenicima, ili prilikom brojnih svakodnevnih upoznavanja i druženja. Kako su mi sela Hrvatski Grob i Šen-

Nastavljanje na str. 12.

# HRVATSKI DANI U ČUNOVU

Prik vikenda 23. i 24. listopada ovoga ljeta su se u Čunovu održali jur tradicionalni Hrvatski dani u selu, treti po redu. Pozvani su bili gosti iz Hrvatske, Ugarske i Slovačke.

Subotu u jutarnji ura su u Čunovo došli časni gosti iz Buševca iz Hrvatske. Selo Buševec se nalazi 25 km južno od Zagreba na području, ko se zove Turopolje. Ogranak Seljačke slove – domaće folklorne društvo, čuva nek običaje iz Turopolja, ali takaj iz cijele Hrvatske. Prijateljski vezi Čunovcev s Buševčanima su počeli zahvaljujući medjunarodnom tamburaškom festivalu, na kom su Čunovski bećari jur dva puta sudjelovali. Čunovci su prijatelje iz Hrvatske lipo primili i pripravili su im ručenje. Potom su Buševčani išli pogledat Požun.

U 18,00 je počeo bogati kulturni program. Program su otvorili Čunovski bećari s njihovim kolom starih čunovskih jačak, ko je u Čunovu imalo svoju premijeru. Gosti Čunovcev Ogranak Seljačke slove iz Hrvatske su publiku predstavili turopoljske svadbene običaje (Turopoljski mladečki) i seljačke običaje iz sela Draganić (Ajde cure u kolo), plese i jače iz Dalmacije i Medjimurja a za kraj su buševski tamburaši odsvirali nekoliko lipih jačak. Slijedeći sudjelovnici Hrvatskih dan u Čunovu su bili Koljnofski tamburaši i ženska klapa iz Koljnofa, ki su zajačili nekoliko gradišćanskih i dalmatinskih jačak. Šurijski tamburáši su si za publiku pripravili 11 hrvatskih i moravskih jačak. Skupna koreografija „Ajmo mi u kolo“, ke člani su iz trih sel u Slovačkoj (Devinsko Novo Selo, Šenkvice i Čunovo) je na Hrvatski dani u Čunovu imala svoju drugu premijeru.

Po kulturnom programu je slijedila večera – svaki je imao mogućnost kušat izvanredne čunovske specijalitete iz klanja svinje. Na zabavi je svirao Petar Moger iz Osijeka a ako i ovo nije komu bilo dost, znao je probat sriću u tomboli i dobit jednu od 60 nagrada.

Nedjelju, 24. listopada se je u 10,30



*Crkva u Maria Dreieichen (Donja Austrija)*



*Ogranak Seljačke slove iz Hrvatsko-folklornog društva Buševec predstavilo je turopoljske svadbene običaje*

održala sveta maša, na koj su Celjanskoj Divici Mariji u nošnja svirali Čunovski bećari. Po maši i svečanom nedjeljnom objedu su prijatelji iz Buševca krenuli na put domom u Hrvatsku.

D. MAÁSZOVÁ



Iz nastupanja  
folklorne  
društva Buševac  
u Čunovcu

Slika za uspomenu  
na Hrvatske dane  
u Čunovcu 2004



## 2. MEDJUNARODNI TAMBURAŠKI FESTIVAL BUŠEVEC

Petak, 2. srpnja pred objedom strefili su se Čunovski Bećari skupa s tamburašku sekciju grupe Črip iz Devinskoga Novoga Sela pred kulturnim domom u Čunovu, da skupa krenu va selo Buševec, ko se nalazi južno od grada Velike Gorice, ki je 18 km udaljen od glavnog grada Zagreba. Cesta autobusom je trajala jako dugo, ali i tako smo svi imali još svenek dost energije za stvaranje i jačenje va autobusu. Kad smo navečer došli, naši gostitelji su nas jurčekali i veljek su nas razdiljili va obitelje, pri kih smo stanovali.

Subotu u deveti jutro smo prošli s ostalimi sudioniki festivala na izlet. Najprije smo bili u gradu Velika Gorica, kade smo bili va Turopoljskom muzeju i pogledali smo turopoljske narodne nošnje i poslušali smo kako su Turopoljci jednoč živili. Pak smo posjetili selo Ščitarjevo, kade se je pred dvi ti suć ljeti nalazilo rimske naselje Andautonija. Najveć su nas interesirali stari rimske pribori, rimska stakaoca i način, na ki su stari Rimani pekli kruh. Dalje smo putovali u grad Sveti Ivan Zelina, ki se nalazi na Zelinskoj vinskoj cesti i poznat je po jako dobrom vinu. U Svetom Ivanu Zelina nismo mogli pozabit na muzej vina, i za tim smo si pogledali predivnu crkvu svetoga Ivana ka je bila zgradnjena u dvanajstom stoljeću.

*Dokumentarne snimke  
iz 2. medjunarodnog  
tamburaškog festivala  
u Buševcu*





U poznatom restoranu Ljubekov gaj smo imali pripravno malo okripljenje za tijelo, kušali smo izvanredno vino i tipično jilo iz zelinske oblasti – šunku, sir i sirenje. Kad smo se vratili u Buševec, smo prvo malo počivali i pripravljali smo se na najvažniji dio cijelog izleta u Hrvatsku – na nastup. O 20,00 uri je

počeo svečan galaprogram, na kom su nastupale različne tamburaške grupe iz Hrvatske i iz inozemstva: Hrvatski dom Wels iz Welsa u Australiji, HKD Napredak iz Kreševa u Bosni i Hercegovini, KUD Dobreć iz Dobreća u Sloveniji, tamburaška škola Batorek iz Osijeka i Cleveland Juniors Tamburica iz Clevelanda u SADu. Gradišće su zastupale tri grupe, s toga dvi iz Slovačke: KUD Zviranjak iz Priske u Ugarskoj, FG Črip iz Devinskoga Novoga Sela u Slovačkoj i Čunovski Bećari iz Čunova u Slovačkoj. Publika je bila oduševljena poznatimi gradišćanskimi jačkami i tako je glavnu nagradu – bisernicu – dobila grupa Črip zi slijedećim programom: Ej javore, javore; Ja sam junak; Djed babu ruja i Divojčica mlada. Čunovski Bećari su na programu odsvirali poznate čunovske jačke: Okolo Ivanca; Kad sam se na vojnu spravlja; Bila j' škura noćica; Zvana luga zelenoga; Izvana Čunova i Va čunovskom gornjem kraju. U slobodnom dijelu programa nastupali su FA Šiljakovina iz Šiljakovine i Ogranak seljačke sluge iz Buševeca. Po kulturnom programu je slijedila zabava, ka se je održala pod vedrim nebom i trajala je do jutra.

Nedjelju su Čunovski Bećari svojom igrom na tamburici ulagodili atmosferu na svetoj maši va novozgradjenoj buševečkoj crikvi i oduševili domaćine. Po maši smo se od svojih gostiteljev oprostili i krenuli smo na put domom.

Prijatelji iz Buševeca su pripravili predivan program i nam su ostale lipe osjećaje i veselimo se na slijedeći susret, sada jur u Čunovu.

DANICA MAÁSZOVÁ

## LJETNA ŠKOLA HRVATSKOGA FOLKLORA

### PUČIŠĆA – otok BRAĆ

U selu Pučišća na otoku Braču se je od 16. do 27. kolovoza održala jur tradicionalna Ljetna škola hrvatskoga folklora, ove godine s tematikom dinarskoga područja. Sudjelovalo je već od 70 polaznikov iz cijelog sveta: iz Australije, Novoga Zelanda, Kanade, SAD-a, Nizozemske, Slovenije, Slovačke, Ugarske, Vojvodine, Bosne i Hercegovine i naravno iz cijele Hrvatske. Gradišće su ovput zastupali 4 Hrvati iz Slovačke i Ugarske: gajdaš grupe Črip iz Devinskoga Novoga Sela, primašica tamburaške grupe Čunovski Bećari i dvi tamburašice iz Koljnofskih tamburašev. Polaznici su se mogli prijaviti u jednu od trih grup predavanja: ples, tambure i tradicijska glazbala. Voditelj škole tamburanja je bio Siniša Leopold, dirigent tamburaškoga orkestra HRT i njegov asistent je bio Dražen Šoić, primaš sastava Lam-paši, ki je u lipnju podučavao mlade tamburaše na tamburaškom tečaju u Šopronu. Školu tradicijskih glazbal je vo-

dio Stjepan Večković, solist ansambla „LADO“. Polaznici ove grupe su imali mogućnost naučiti se sve o sviranju na gajda, duda, mihu, roženici, sopila, lijerici, diplici, dvojnici i šurlici. Plesačem su predavali poznati stručnjaci: Andrija Ivančan, Vido Bagur, Nenad Milim, Miro Šilić, Goran Knežević, Branko Šegović, Josip Forjan i Ivan Kršek. Dakle, i plesači su imali priliku da u svoja društva donesu sve ča su naučili o plesu i nošnji od Like prik otoka Paga i Ugljana ča do Bosne. Škola folklora završila je svečanom završnom priredbom, ka se je održala petak 27. kolovoza ispred crikve u Pučišću. Dio programa su bili lički plesi i pjesme uz pratnju tambure samice, dalje plesi iz Primoštena, iz sela Ražanac u blizini Zadra i iz otoka Paga. Svi su bili oduševljeni prelipom svirkom tamburašev i predvremenim nošnjama.

Ali škola folklora, to nisu samo ure vježbanja i muke, nego i ure druženja i pjevanja uz glazbu tamburašev i to još do jutarnjih ur. Iz otoka Broča, kako bi rekli domaćini, si svi nosimo samo lipe doživljaje i nadamo se da će nam svim uspit to, za ča se svi toliko trudimo – da i dalje čuvamo naš hrvatski identitet i da na druge generacije prenosimo hrvatsku narodnu baštinu i prelip hrvatski jezik.

D. MAÁSZOVÁ

## Kako sam postao kolezionarom

(Nastavak iz 7 str.)

kvice bili najbliži, svu svoju pozornost sam usredotočio na ta dva lokaliteta, želeći saznati i skupiti što najviše materijala za jednu cijelovitu zbirku. Pomođe su mi i burze „starog odpada“, specijalizirane aukcije, s kojih sam se vraćao presretan, ako mi je uspjelo naći, otkupiti, mijenjati poneki predmet, vezan uz hrvatska sela, pojedine osobe, ili povjesna zbivanja. U tridesetak godina mnogo sam skupio knjiga, dokumenta, uporabnih predmeta, svega onog, što je moglo upotpuniti jednu omanju zbirku – mali muzej. Ipak najveći trud sam posvetio traženju i iskopavanju predmeta (artefakata) kulturne baštine sela Hrvatski Grob i Šenkvice. Godinama sam brazdio uzduž i poprijeko po preoranim njivama i poljima ispod Zrinske guore, Kandije, uz puotok Sisek, lutajući Šumarcima i lugovima od Groba do Šenkvice i od Viničnog prema Blatnom i Sencu. Na starim zaboravljenim putovima, preoranim cestama i kultiviziranim „divljinom“

pronalazio sam nekad više, nekad manje, razne predmete s pripadnošću 16. i 17. stoljeću. Zanimale su me stvari, predmeti iz onog vremena, doseljenja prvih hrvatskih doseljenika.

Danas, kada promatram sve nađeno, opisano i popisano, očišćeno i konzervirano, primoralo me je da te iste predmete komparativno usporedim sa istovjetnim predmetima nađenim u istim razdobljima, ali na tlu današnje Hrvatske. I došao sam do veoma važnih i nadasve zanimljivih podataka, koji se nalaze u fazi sređivanja i biti će okosnicom neke od mojih budućih izložbi. Sav taj moj hobistički rad potporen stručnom literaturom iznjedrio je još jednu mogućnost zaokruženog rada o Hrvatima u Slovačkoj, koji se sastoji od dokumentacije o podrijetlu pojedinih hrvatskih prezimena. Želio sam što više saznati o predjedivskim ognjištima u staroj domovini o selima, naseljima i gradovima odakle potekuši brojni naši nositelji prastarih hrvat-

skih prezimena. Svi Vikffy, Zaboky, Pozsgay, Jaicay, Dozseffy ili Jendeki su ustvari Vojkovići, Zabočani, Požežani, Jajčanići, Deževići i Jarčani. Da pače i sami Hergotti ustvari su Hergotići iz krajeva šibenskog zaleđa, i tako bih mogao nabrajati mnoga više manje poznata prezimena. Kako se uvjek nađu pojedini Tomaši koji ne vjeruju, svu sam svoju dokumentaciju podupro brojnim dokaznim materijalima iz same Hrvatske komparirajući frapante podudarnosti o kojima nitko nije pisao zapravo, se nije ni zapodijevao. Možda će jednog dana zanimati nogometni Soviča njegovo hercegovačko podrijetlo, ili „silaka“ Barbarića njegovi preci iz dalmatinskog zaleđa. A tako bi to išlo u nedogled.. A što će jednom biti s tim materijalima, vidjeti ćemo. Pravilo govori da svaka stvar pripada mjestu svog nastanka. Stoga i nadalje skupljam, kolezioniram, oprашujem zajedničku nam povjerenu baštinu.

BRANKO STAPAR AGRAMER

# KAKO GOVORIMO?

Približno se u osamdesetak naselja u Slovačkoj tijekom 16. stoljeća govorilo hrvatski. Do današnjih dana sačuvala su se hrvatska narječja tek u četiri. To su Jarovce, Čunovo na desnoj obali Duava, kao i Devínska Nová Ves te Chorvátsky Grob, položeni na lijevoj dunavskoj obali.

Ova narječja se već u prvom trenutku slušanja – i bez lingvističko-znanstvenih poniranja – naizmjenično dosta razlikuju. Nije u tome samo pitanje podrijetla nekadašnjih hrvatskih naseljenika i njihove pripadnosti određenoj govornoj skupini. Tu različitost nalazimo i u odrazima raznih assimilacijskih stupnjeva odnosno u utjecajima, naime, slovačkog jezičnog okvira ali također i mađarske odnosno nje-mačke jezične okoline.

Predloženi uporedni rječnik hrvatskih govora u Slovačkoj trebao bi podastrijeti osnovnu sliku o njihovim razlikovnim odlišnostima. Zbog vremenskih i tehničkih razloga napustilo se od označavanja naglasaka pojedinih lokaliteta, od gra-

matičkih odrednica riječi i od semantizacije odnosno eksemplifikacije.

Za usporedbu uvodimo uz svako geslo i njegov hrvatski i slovački oblik. Kod pojedinih natuknica uvodimo ekvivalente ovim redom: hrvatski književni oblik, slovački (označeni sa \*), hrvatskogrobski – HG, devinskonovoveški („novosielski“) – NS), čunovski – Č i jarovski (hrvatskojandropski) označen sa znakom HJ).

Kod uređenja rječnika koristili smo publikaciju Sanje Vulić i Bernardine Petrović: Govor Hrvatskog Groba u Slovačkoj; Korabljica, Prinosi za povijest književnosti u Hrvata, br. 5, godište IX, Zagreb 1999.

Naši suradnici: u Čunovu – supruzi MVDr. Ján Maász i g. Alžbeta Maászová; u Jarovcima – g. Katarina Nováková, Mária Némethová, Rozália Szabová i Katarina Némethová. Devinskonovoveške i slovačke ekvivalentne obradio je Viliam Pokorný, autor rječnika.

## Mali usporedni rječnik hrvatskih govora u Slovačkoj

### A

**a, i \* a** HG a NS a, tr, i Č a, i. tr HJ a, i, tr  
**Advent** \* Advent HG Advent NS Advient Č Advent  
 HJ Advienat  
**andeo** \* angel HG andgel NS andgel Č andjeo HJ andgel

### B

**bacati** \* *hádzať* HG hitat NS hitat Č hitat HJ hitat  
**bačva** \* *sud* HG bečka NS bačva Č bačva HJ bačva  
**baka** \* *babka* HG bapka NS baba, babka Č baba HJ baba  
**baterijska** svjetiljka \* *elektrický lampáš* HG baterka NS  
 batrija Č patrija HJ patrija  
**bazga** \* *baza, čierna* HG baz NS bazag Č bazag HJ bazag  
**bez** \* *bez* HG bez NS bez, prez Č bez, prez HJ prez  
**bijel** \* biely HG beli NS biel Č bio HJ bijeli, bijeo  
**biti** \* *byť* HG bit NS bit Č bit HJ bit  
**blagdani** \* *sviatky* HG svetki NS svietki Č svjetki  
 HJ svjetkci:  
 ■ sv. Andrije (30. 11.) \* *sviatok sv. Ondreja* HG Ondrej  
 NS Ondrej, Jandre Č Andrej, Jandre HJ sv. Jandre  
 ■ Badnjak (24. 12.) \* *Štedrý deň* HG Ščedri dan  
 NS Badnjak Č Badnjak HJ Badnjak  
 ■ Bijela nedjelja \* *Kvetná nedel'a* HG Bela nedila  
 NS Macicna nedilja, Biela nedilja Č Macicna nedilja  
 HJ Macicna nedilja  
 ■ Božić \* *Vianoce* HG Vanoce, Božič NS Božitje (24.-27.  
 12.), Božitj (25. 12.) Č Božić HJ Božić (25. 12.)  
 ■ Duhovi \* *Svätodušné sviatky* HG Duhova nedila, Duhov  
 pondilak NS Duhuova (Duhuova nedilja, Duhuov pondiljak)  
 Č Duhi HJ Duhu  
 ■ Dušni dan \* *Dušičky* HG Dušičke NS Dušice  
 Č Mrtvih guod HJ Mrtvih guod  
 ■ Gospe Žalosne (15. 9.) \* *Sedembolestnej panny Márie*  
 HG Sedembolesna Pani Marija NS Siedambolesna Marija  
 Č Sjedambolesna Marija HJ Žalosna Divica Marija

- Ivana Krstitelja (24. 6.) \* *Ján Krstiteľ* HG Jan Krstitel  
 NS Jan Krstitelj Č Ivan Krstitelj HJ Ivan Krstitelj
- Ime Marijino (12. 9.) \* *Mena Pannej Márie* HG Mena  
 Pani Marije NS Jime Marijino Č Jime Marijino HJ Jime  
 Marijino
- sv. Ivana apostola i evanđelista (27. 12.) \* *Jána* HG Jana  
 NS Ivane Č Ivana HJ Ivana
- sv. Jakova (25. 7.) \* *Jakub* HG Jakub NS Jakov  
 Č Jakov HJ Jako
- ✉ sv. Josipa (19. 3.) \* *Jozef* HG Jozef NS Jozef Č Jožef  
 HJ Juožef
- sv. Jurja (23. 4.) \* *Juraj* HG Juraj, Jura NS Jurieva  
 Č Jurjeva HJ Jurjeva
- sv. Katarine (25. 11.) \* *Katarína* HG Katerina  
 NS Katerina, Katarina Č Katarina HJ Katarina
- sv. Margarete (13. 7.) \* *Margréta, Margita* HG Margreta  
 NS Margreta Č Margite HJ Margita
- sv. Marka (25. 4.) \* *Marek* HG Marek NS Markuova  
 Č Marek, Markova HJ Markova
- sv. Martina (11. 11.) \* *Martin* HG Martin NS Martin,  
 Marcin Č Martinja HJ Martin, Martinja
- sv. Mihovila (29. 9.) \* *Michal* HG Mihal NS Mihal,  
 Mihuolje Č Mihuolja HJ Mihuolja
- sv. Nikole biskupa (6. 12.) \* *Mikuláš* HG Mikulaš  
 NS Mikula, Mikulaš Č Mekula HJ Mikula
- Nova godina \* *Nový rok* HG Novo leto NS Nuovo lieto  
 Č Nuovo ljeto HJ Nuovo ljeto
- Pepelnica \* *Popolcová streda* HG Popelna sreda  
 NS Piepelnica, Piepelna srieda, Čista srieda Č Čista srijeda  
 HJ Čista srijeda
- sv. Petra i Pavla (29. 6.) \* *Peter a Pavol* HG Petra-Pavla  
 NS Petruova Č Petruova HJ Petruova
- Rođenja Isuova \* *Narodenie Krista Pána* HG Narodjenje  
 Krista Pana NS Buožje narodjenje, Božitj Č Buože  
 narodjenje HJ Kristuševo narodjenje

- Spasovo \* *Nanebovstúpenie Pána* HG Božestupenje  
NS Nanebostupenje Č Vanebostupljenje HJ  
Vanebozastupljenje
- Srca Isusova \* *sviatok Božského Srdca Ježišovho*  
HG Bosko Srce NS Boškuo Srce Č Srce Jezušovo HJ Srce  
Ježušovo
- Stara godina (31. 12.) \* *Silvester* HG Silvestr NS Staro  
ljeti, Sivestr Č Staro ljeto HJ Staro ljeto
- Svih svetih (1. 11.) \* *Všetkých svätých* HG Sih svetih  
NS Sih svetih Č Sih svjetih HJ Sih svjetih
- Svjećnica \* *Hromnice* HG Hromnice NS Svitnjica,  
Hromnice Č Svićnica HJ Svićnica
- Sv. Trojstva \* *sviatok Svätej Trojice* HG Trojica  
NS Svieta Trojica Č Svjeto Trojstvo HJ Svjeto Trojstvo
- Tijelovo \* *sviatok Božieho Tela* HG Bože telo  
NS Tieluova Č Tjelova HJ Tjelova
- Uskrs, dan Kristova uskrsnuća \* *Vzkriesenie*  
HG Skrišenje NS Skrišenje Č Guoristanje HJ Kristuševo  
guoristanje
- Uskrsna nedjelja \* *Veľkonočná nedela* HG Velkonočna  
nedela NS Vazmiena nedilja Č Vazmjena nedilja  
HJ Vazmjena nedilja
- Uskrsni pondeljak \* *Velkonočný pondelok* HG  
Velkonočni pondelak NS Vazmieni pondiljak (Vazmiena nedilja  
+ Vazmieni pondiljak = Vazma) Č Vazmjeni pondiljak HJ  
Vazmjeni pondiljak
- Uznesenja Marijina (Velika Gospa, 15. 8.) \* *Nanebovzatie  
Panny Márie* HG Marija Nanebovzata NS Nanebozietje  
Marije Č Vanebostupljenje Blažene Divice Marije  
HJ Vanebostupljenje Blažene Divice Marije
- Veliki četrtak \* *Zelený štvrtok* HG Zeleni četrtak  
NS Zeljeni četrtak Č Zeleni četrtak HJ Veliki četrtak
- Veliki petak \* *Veľký piatok* HG Veliki petak NS Vieliki  
pietak Č Veliki pijetak HJ Veliki pijetak
- blagoslívljati** \* *svätiť, posviacat'* HG posvičat NS svetiť  
Č blagoslavlji, svetiť HJ svetiť
- bljesak, munja** \* *blesk* HG blesk NS blesk Č strijela  
HJ strijela
- blizu** \* *blízko* HG blisko NS blisko Č blizu HJ blizu
- boca** \* *fľaša* HG flaša NS flaška, fluoša Č fluoša HJ  
fluoša
- bog** \* *boh* HG bog NS buog Č buog HJ buog
- bogat** \* *bohatý* HG bogati NS bogat Č bogat HJ bogat
- bolestan** \* *chorý* HG betežni NS betiežan Č bitiežan  
HJ nemuočan, nevuoljan
- bolnica** \* *nemocnica* HG nemočnica NS špital Č špitao  
HJ špitao
- boljeti** \* *boliet'* HG bolit NS bolit Č bolit HJ bolit
- brada** \* *brada* HG brada NS brada Č brada HJ brada
- braniti** \* *brániť* HG branit NS branit Č branit HJ branit
- brašno** \* *múka* HG muka NS muka Č muka HJ muka
- brat** \* *brat* HG brat NS brat Č brat HJ brat
- Bratislava** \* *Bratislava* HG Požon NS Požuon, Bratislava  
Č Požon, Bratislava HJ Požuon, Bratislava
- brazda** \* *brázda* HG brazda NS brazda Č brazda  
HJ brazda
- breskva** \* *broskyňa* HG briskva NS briskva Č briskva  
HJ briskva
- brijeg** \* *vŕšok* HG brig NS brig, brižitj Č brižić HJ brig,  
brižić
- brz** \* *rýchly* HG friški NS frižak Č frižak HJ frižak
- brzo** \* *rýchlo* HG friško NS friško Č friško HJ friško
- buha** \* *blcha* HG buha NS buha Č buha HJ buha
- buketić** \* *kytička, kytka* HG kitica NS pukieta Č kitica  
HJ puget

**bukva** \* *buk* HG buk NS bukva Č buk HJ buk

## C

- cesta** \* *cesta* HG cesta NS ciesta Č ciesta, put HJ ciesta,  
put
- cigaretá** \* *cigaretá* HG zorka NS cigaretla Č cigaretli  
HJ cigaretli
- cijepljen** \* *štopený* HG cipeni NS cipen Č cipljen  
HJ cipljen
- cio, cijeli, čitav** \* *celý* HG celi NS ciel Č ceo HJ cieu
- cipela** \* *topánka* HG bota NS šuh Č šuoljin HJ šuoljin
- crijep** \* *škrídla, škrídlica* HG škrídla NS škrídlička  
Č tohcigl HJ tohcigl (pl. -ni)
- crijevo** \* *črevo* HG črivo NS črivo Č črivo HJ črivo
- crkva** \* *kostol* HG cirkva NS crikva Č crikva HJ crikva
- crn** \* *čierny* HG černi NS čieran Č černi HJ črn
- crv** \* *červ, červík* HG červ NS črv Č čru HJ čru
- crven** \* *červený* HG červeni, črveni NS črljen Č črljen  
HJ črljen
- cvijeće** \* *kvety (kvietie)* HG cvetje NS cvitje, pero  
Č pjernica HJ pjernica, cvijet
- cvijet** \* *kvet* HG cvet, kvet NS cviet Č – HJ –

## Č

- čarapa** \* *pančucha* HG pančuha, pančua NS štumfa  
Č štumfa HJ štumfa
- čaša** \* *pohár, čaša* HG pohar NS kupica Č staklo  
HJ staklo
- čašica** \* *pohárik* HG poharak NS stakalce, kupička  
Č stakaoce HJ stakaoce
- čelo** \* *čelo* HG čelo NS čelo Č čelo HJ čelo
- češnjak** \* *cesnak* HG cesnak NS česan Č česan HJ česan
- četiri** \* *štyri* HG štiri NS četire Č četire, štire  
HJ četire, štire
- četiristo** \* *štvristo* HG štiristo NS četirestuo Č četirastuo,  
štirastuo HJ štiristu
- četka** \* *kefka* HG kefka NS kefica NS kefica Č ščietka  
HJ ščietka, ščietkica
- četrdeset** \* *štyridsať* HG štiricet NS četrdesiet  
Č četrdesjet HJ četrdesjet
- četrnaest** \* *štrnásť* HG štrnast NS četrnajst Č četrnajst  
HJ štrnajst
- četvrtek** \* *štvrtok* HG četrtak, štvrtak NS četrtak  
Č četrtak HJ četrtak
- čizma** \* *čižma* HG čižma NS čižma, postuol Č čižma  
HJ čižma
- čovjek** \* *človek* HG človik NS človik Č človik HJ človik
- čuditi se** \* *čudovať sa* HG čudovat se NS čudovat se  
Č čudit se HJ čudit se
- čuti** \* *počuť* HG čut NS čut Č čut HJ čut
- čuvati** \* *chrániť, varovať (deti)* HG čuvat NS čuvat, mierkat  
Č čuvat, mierkat HJ čuvat, mierkat

## D

- da** \* *áno* HG eja, davud NS da, dača Č da, deča HJ da,  
deča
- daleko** \* *daleko* HG daleko NS daleko Č daleko HJ  
daleko
- danás** \* *dnes* HG danas NS danas Č denas HJ denas
- dar** \* *dar* HG dar NS dar Č dar HJ dar
- daska** \* *doska* HG daska NS daska Č daska HJ daska
- daska za pranje** \* *piest* HG pretjak NS pretljača Č – HJ –

**dati, staviti** \* *dať* HG dat NS dat Č dat HJ dat  
**davati, stavljati** \* *dávať* HG davarat NS davat Č davat  
 HJ davarat  
**debeo** \* *tlstý, tučný, hrubý* HG debeli, tusti NS debiel, tust  
 Č debeo HJ debeo, tust  
**deset** \* *desať* HG deset NS dieset Č djeset HJ djeset  
**desni** \* *pravý* HG pravi NS pravi Č desni HJ djesni, pravi  
**devedeset** \* *deväťdesiat* HG devadesat NS devedesiet  
 Č devedesjet HJ devedesjet  
**devet** \* *deväť* HG devet NS dievet Č djevet HJ djevet  
**devetnaest** \* *devätnásť* HG devatenast NS devetnajst  
 Č devetnajst HJ devetnajst  
**devetsto** \* *deväťsto* HG devetsto NS dievetstuo  
 Č djevetstou HJ djevetsto  
**dijete** \* *dieda* HG dite NS dite Č dite HJ dite  
**dim** \* *dym* HG dim NS dim Č dim HJ dim  
**dimnjak** \* *komín* HG komin NS dimljak Č dimnjak  
 HJ dimnjak  
**djeca** \* *deti* HG dica NS dica Č dica HJ dica  
**djed** \* *ded, dedko* HG dedo, detko NS died Č djede  
 HJ djede  
**djetelina** \* *datelina* HG jatelina NS ditelina Č ditelina  
 HJ ditelina  
**djevojčica** \* *dievča* HG divičica NS divičica Č divičica  
 HJ divičica  
**dlan** \* *dlaň* HG dlan NS dlanj Č dlanj HJ dlanj  
**doba, vrijeme** \* *doba, čas* HG doba NS doba, čas Č doba,  
 čas HJ doba, čas  
**dobar** \* *dobrý* HG dobrí NS duobar Č duobar HJ duobr  
**dobiti** \* *dostať* HG dostat NS dostat Č dostat HJ dostat  
**doći** \* *prišť* HG dojt NS duojt Č duojt HJ duojt  
**dolje** \* *dole, nadol* HG dolí NS zdola, duoli Č zdola, duoli  
 HJ uzdoluo, zdola, duoli  
**doma** \* *doma* HG doma NS duoma Č duoma HJ duoma  
**domaći** \* *domáci* HG domaci, domaći NS domatji  
 Č domaći HJ domaći  
**donijeti** \* *doniesť* HG donest NS doniest Č donjest  
 HJ donjest  
**dosta** \* *dost'* HG dost NS dost Č dost HJ dost  
**drijemati** \* *triemati* HG drimat NS drimat Č drimat  
 HJ drimat  
**drvce** \* *drievko* HG drivko NS drive Č driuce HJ driuce  
**drven** \* *drevený* HG driveni NS driveni Č drivjen  
 HJ drivjeni  
**drovo** \* *drevo* HG drovo NS drovo Č drovo HJ drovo  
**drugi** \* *druhý, iný* HG drugi NS drugi Č drugi HJ drugi  
**drugi put** \* *inokedy, po druhý raz* HG na drugič NS drugda,  
 podruguoč Č druguoč HJ druguoč, drugda  
**drukčije** \* *ináč, inak* HG inakše NS drugačije Č drugačije  
 HJ drugačije  
**držalo (grablji)** \* *rúčka, držadlo (hrabľ)* HG ručka  
 NS ručka, držalo Č držalo HJ držalo  
**dub, hrast** \* *dub* HG dub NS hrast, dub Č hrast, dub  
 HJ dub  
**duboki** \* *hlboký* HG diboki NS dibuok Č dibok HJ dibok  
**duga** \* *dúha* HG duga NS dugovača Č duha HJ sunčeni  
 trak  
**dva** \* *dva, dve* HG dva, dvi NS dva, dvi, dvuoja (dica)  
 Č dva, dvi, dvuoje HJ dva dvi  
**dvadeset** \* *dvadsať* HG dvatset NS dvajset Č dvajset  
 HJ dvajset  
**dvanaest** \* *dvanásť* HG dvanast NS dvanajst Č dvanajst  
 HJ dvanajst  
**dvjesto** \* *dvesto* HG dvesto NS dvistuo Č dvistu  
 HJ dvistuo

**dvorište** \* *dvor* HG dvor NS dvor Č dvor, dvorišće  
 HJ dvor  
**džep** \* *vrecko* HG žep NS žiep Č žep HJ žep  
**F**  
**fotografija, slika** \* *fotografia, obrázok* HG kipac NS kipac,  
 fotografija Č kipić, slika, fotografija HJ kipić, fotografija  
**fotografirati** \* *fotografovať* HG fotit NS fotografirat  
 Č fotografirat HJ fotografirat  
**G**  
**gdje** \* *kde* HG gdi NS kade Č kade HJ kade  
**gimnazija** \* *gymnázium* HG gimnazijum NS gimnazija  
 Č gimnazijum HJ gimnazijum  
**gladak** \* *hladký* HG glatki NS gladak Č gladak HJ  
 gladak, fajnov  
**glava** \* *hlava* HG glava NS glava Č glava HJ glava  
**glavica** \* *hlavička* HG glavička NS glacica Č glacica  
 HJ glacica  
**glavní** \* *hlavný* HG hlavní NS glavní, hlavní Č glavní  
 HJ glavní  
**gledati** \* *pozerať, hľadieť* HG kukat NS gliedat, čudit se  
 Č gliedat HJ gliedat  
**gljiva** \* *huba, hríb* HG guba NS guba Č gljiva HJ gljiva  
**gnijezdo** \* *hniezdo* HG gnezdo NS gnjazdo Č gnjazdo  
 HJ gnjazdo  
**gnječiti** \* *stláčať, mliaždiť, vytláčať, lisovať* HG prešovat  
 NS gnjavit, priešat Č gnjavit, priješat HJ gnjavit, priješat  
**godina** \* *rok* HG leto NS lieto, lieto dan Č ljeto HJ ljeto  
**gore** \* *horšie* HG gore NS guore Č gorje HJ gorje  
**govoriti** \* *hovoríť* HG gorovit NS gorovit, povidat  
 Č gorovit, povidat HJ gorovit, povidat  
**grablje** \* *hrable* HG grable NS grablje Č grablje  
 HJ grablje  
**grad** \* *mesto* HG mesto NS mjesto, grad Č varuoš  
 HJ varuoš  
**grah, grašák** \* *hrach, hrášok* HG grah NS grah Č grah  
 HJ grah  
**grah, pasulj** \* *fazuľa* HG fizula NS fržuon Č fržuon HJ  
 fržuon  
**grana** \* *konár* HG konar NS kita Č kita HJ kita  
**grmiti** \* *hrmiet'* HG grmit NS grmit Č - HJ grmit  
**grob** \* *hrob* HG grob NS gruob Č gruob HJ gruob  
**groblje** \* *cintorín* HG cinter NS cimitier Č cimir  
 HJ cimir  
**grom** \* *hrom* HG hrom NS gruom, hruom Č grom HJ -  
**grožđani** \* *hroznový* HG grozdovi NS gruojzov Č gruozljev  
 HJ gruozljev  
**grožđe** \* *hrozno* HG grozje NS gruojze Č gruozlje  
 HJ gruozlje  
**guliti** \* *šúpať, škriabať, olupovať* HG gulit NS gulit Č gulit  
 HJ gulit  
**gusjenica** \* *húsenica* HG gusenica NS gusienica Č -  
 HJ gusinka  
**guska** \* *hus* HG guska NS guska Č guska HJ guska  
**H**  
**hodočašće** \* *pút'* HG put NS putovanje Č shuodišće  
 HJ shuodišće  
**htjeti** \* *chciet'* HG htit NS htit Č htit HJ htit, kanit  
**Hrvatska** \* *Chorvátsko* HG Horvacko NS Horvacko  
 Č Hrvacko HJ Hrvacko

**hrvatski** \* *chorvátsky* HG horvacki NS horvacki Č hrvatski  
HJ hrvatski  
**humka** \* *vŕšok, kopec* HG kopac NS brižitj Č brižić  
HJ brižić

## I

**i** \* *a, aj, i* HG i NS a, tr, i Č a, i, tr HJ i, aj, a  
**ići, hodati** \* *isti, chodiť* HG it, hodit NS puojt, hodit Č pojт  
hodit HJ hodit, pojт, grjet  
**igla** \* *ihla* HG igla NS jigla, igla Č jigla HJ jigla  
**igrati, svirati** \* *hrat'* HG igrat NS jigrat, igrat Č jigrat  
HJ jigrat  
**igrati se** \* *hrat'sa* HG igrat se NS jigrat se, igrat se Č jigrat  
se HJ jigrat se  
**ili** \* *alebo* HG alebo, lebo, ili NS alebo, lebo Č ali HJ ali,  
alibo  
**imati** \* *mat'* HG imat NS imat Č jimat HJ jimat  
**ime** \* *meno* HG ime NS jime.ime Č jime HJ jime  
**imenovati, nazvati** \* nazvať, pomenovať HG pomenovat  
NS nazvat, jmenovat Č nazvat, jmenovat HJ nazvat,  
jmenovat  
**inje** \* *inovať, osuhel'* HG striž NS sriš Č sriž HJ sriž  
**iskočiti** \* *vyskočiť* HG viskočit NS ziskočit Č van skočit  
HJ van skočit  
**ispiti** \* *vypiť* HG vipit NS zipit Č spit HJ spit  
**istegnuti** \* *vytiahnuť* HG vitegnut NS ztiegnut Č stiegnut  
HJ stiegnut  
**istok** \* *východ* HG vihod NS vihod Č ishuod HJ ishod  
**iz** \* *z, zo* HG z, ze NS z, ze Č z HJ z, zi  
**izabratи** \* *vybrať (si), zvoliť (si)* HG zibrat NS zibrat, zvuolit  
Č zibrat HJ zibrat  
**izgledati** \* *vyzerať (javiť sa), vyzerat' (čakať na niekoho)*  
HG vigledat NS zigliedat Č zgliedat HJ zgliedat  
**izrađen** \* *urobený, vyrobený* HG delani NS zidielan, udielan  
Č zdjelan HJ zdjelan

## J

**ja** \* *ja* HG ja NS ja Č ja HJ ja  
**jabuka** \* *jablko* HG jabuka NS jabuka Č jabuka  
HJ jabuka  
**jagoda** \* *jahoda* HG jahoda NS jagoda Č jeper HJ jiepar  
**jaje** \* *vajce* HG vajco NS jajce Č jaje HJ jaje  
**jak** \* *silný* HG jaki, silni NS čvrst Č čvrst, jak HJ jak  
**jako, vrlo, veoma** \* *veľmi* HG jako NS jako Č jako  
HJ jako  
**ako** (izraženo, u najvećoj mjeri) \* *veľmi, strašne (dobrý, veľký  
a pod.)* HG strašno (dobri, veliki) NS strašno (velik, čvrst)  
Č jako, strašno HJ jako, strašno  
**jastuk** \* *podhlavník, vankúš* HG vankuš NS poštar, poštaritj  
Č blazinja HJ blazinja, blazinka  
**jato** \* *kŕdeľ* HG šerek NS krđielj, šerieg Č jato, šerjeg  
HJ jato, šerjeg  
**ječam** \* *jačmeň* HG jačmen NS jarac Č jarac HJ jarac  
**jedan** \* *jeden* HG jedan NS jedan Č jedan HJ jedan  
**jedanaest** \* *jedenásť* HG jedenast NS jedinajst Č jedinajst  
HJ jedinajst  
**jednak** \* *jednaký* HG jednaki NS jednak Č jednak  
HJ jednak  
**jednom, jedanput** \* *raz* HG jednuč NS jednuč Č jednuč,  
jedanput HJ jednuč  
**jeftin** \* *lacný* HG lacni NS lacin Č lacen HJ lacen  
**jelo** \* *jidlo* HG jidlo NS jidlo, hrana Č jilo HJ jilo  
**jesen** \* *jeseň* HG jesen NS jiesen Č jesen HJ jesen

**jesti** \* *jeſť* HG jist NS jist Č jist HJ jist  
**jezero** \* *jazero* HG jazero NS jazero Č jezero HJ jezero  
**jezik** \* *jazyk* HG jezik NS jezik Č jezik HJ jezik  
**još** \* *ešte* HG ešče, ješće NS oš Č oš HJ oš  
**jučer** \* *včera* HG čera NS čiera Č čier HJ čier  
**jug** \* *juh* HG jug NS jug Č jug HJ jug  
**juha** \* *polievka* HG polivka NS polifka Č supa HJ supa  
**jutro** \* *ráno* HG rano NS rano Č jutro HJ jutro

## K

**kad, kada** \* *ked'* HG kad NS kad Č kad HJ kad  
**kada** \* *kedy* HG kada NS kada Č kada HJ kada  
**kakav** \* *aký* HG kakovi NS kakov Č kakov HJ kakov  
**kako** \* *ako* HG kako NS kako Č kako HJ kako  
**kao** \* *ako* HG kot NS kod Č kot HJ kot  
**kapa** \* *čapica* HG čepica NS kapa Č kapa HJ kapa  
**karmina** \* *kar* HG karmina NS karmina Č karminja  
HJ karminja  
**kasan** \* *neskorý* HG neskori NS kasan Č kasni HJ kasni  
**kašalj** \* *kašel'* HG kašal NS kašalj Č kaše HJ kašalj  
**kašmirov** \* *kašmírový* HG kašmirovi NS kašmiruov  
Č kašmirov HJ kašmirovi (rupčič)  
**kava** \* *káva* HG kava NS kava Č kafe HJ kafe  
**kći** \* *dcéra* HG cerka, kcer NS ktji Č kćier HJ kćier  
**kiseo** \* *kyslý* HG kiseli NS kisiel Č kiseo HJ kiseo  
**kiselo mljeko** \* *kyslé mlieko* HG sedeno mliko NS kisielo  
mliko, siedeno mliko Č kiselo mliko HJ kiselo mliko  
**kisnuti (tijesto)** \* *kysnúť* HG kisnut NS kisat Č kisat  
HJ zihajat  
**kišiti** \* *pršať* HG pršat NS pršat, curit Č pršat HJ curit  
**kišobran** \* *dáždnik* HG parazol NS parazol Č širm  
HJ širm  
**klica** \* *klík, klíček* HG klica NS klica Č klica HJ klica  
**klupa** \* *lavica* HG klup NS klup Č klup HJ klup  
**kljun** \* *zobák* HG dzobak NS kljun Č kljunj HJ trubac  
**ključ** \* *kľúč* HG kluč NS ključ Č ključ HJ ključ  
**ključanica** \* *kľúčka* HG klučka NS ključanka Č ključenka  
HJ ključenka  
**knjiga** \* *kniha* HG kniha NS knjiga Č knjiga HJ knjiga  
**knjižica** \* *knižka* HG knižica NS knjižica Č knjižica  
HJ knjižica  
**kobasica** \* *klobása* HG klobaska NS klobasa Č kovasica  
HJ kubasica  
**kocka** \* *kocka* HG kocka NS kuocka Č kocka HJ kuocka  
**kokoš** \* *slepka* HG kokoša NS kuokoš Č kuokoš  
HJ kuokoš  
**kola (seljačka kola)** \* *voz* HG voz NS vuoz Č kola  
HJ kola  
**kolač** \* *koláč* HG kolač NS kolač Č pajglj HJ pajglj  
**koliko** \* *kolko* HG kuliko NS kuliko Č koliko HJ kuliko  
**koljeno** \* *koleno* HG koleno NS koljeno Č koljeno  
HJ koljeno  
**kolo** \* *koleso* HG koleso NS kuolo, kotač Č kotač  
HJ kotač  
**kolovoz** \* *august* HG august NS august Č augustuš  
HJ augustuš, august  
**kolovrat** \* *kolovrat* HG kolovrat NS kolovrat Č kolovrat  
HJ kolovrat  
**komarac** \* *komár* HG komar NS komar Č komar  
HJ komar  
**konac** \* *nit'* HG konac NS konac Č konac HJ konac  
**konoplja** \* *konope* HG konopa NS konuoplje Č konuoplje  
HJ konuoplje

**konopni** \* *konopný* HG konopni NS konuopni Č konuopni  
HJ konoapan  
**konj** \* *kôň* HG kon NS kuonj Č kuonj HJ kuonj  
**kopriva** \* žihľava, kopriva HG kopriva NS kopriva  
Č kopriva HJ kopriva  
**korizma** \* *pôst* HG post NS puost Č puost HJ puost  
**kosa** \* *vlasy* HG vlase NS vlasti Č vlasti HJ vlasti  
**kosa, kosití** \* *kosa, kosit'* HG kosa, kosit NS kosa, kosit  
Č kosa, kosit HJ kosa, kosit  
**kosani odrezak** \* *faširka* HG faširka NS faširka Č faširc  
HJ faširc  
**kost** \* *kost'* HG kost NS kuost Č kuost HJ kuost  
**koštica** \* *kôstka* HG kostka NS koštjica Č koščica HJ  
koščica  
**košulja** \* *košela* HG košula NS košulja Č košulja HJ  
košulja  
**košuljica** \* *košielka* HG košulka NS košuljka, košuljica  
Č košuljka HJ košuljka  
**kovač** \* *kováč* HG kovač NS kovač Č kovač HJ kovač  
**koža, skorup** \* *koža, povlak na povrchu mlieka* HG koža  
NS kuoža Č kuoža HJ kuoža  
**kralješnica** \* *chrbtica* HG hrptica NS hrptenjača Č hrptica  
HJ –  
**krhotina** \* *črep* HG črip NS črip Č črip HJ črip  
**krizma, sakrament potvrde vjere** \* *birmovka* HG birmovka  
NS fiermanje Č bjermanje HJ fjermanje  
**krov** \* *strecha* HG streha NS kruov Č kruov HJ kruou  
**kruh** \* *chlieb* HG kruh NS hlib Č kruh HJ kruh  
**krumpir** \* *zemiak* HG zemak NS erteflijn Č krumplja  
HJ krumpa  
**kruška** \* *hruška* HG hruška, kruška NS hruška Č hruška  
HJ ruška  
**krv** \* *krv* HG krv NS krv Č krv HJ kru  
**kuća, dom** \* *dom* HG dom NS hiža Č hiža HJ stan, hiža  
**kuhati** \* *varit'* HG kuhat NS kuhat Č kuhat HJ kuhat  
**kuhinja** \* *kuchyňa* HG kuhina NS kuhinja.vieža Č vieža  
HJ kuhinja, vieža  
**kuhinski ormar** \* *príborník, kredenc* HG gredenc NS kredenc  
Č kredenc HJ gredenc  
**kukac** \* *chrobák* HG hrobak NS hrobak Č puze HJ puze  
**kukuruz** \* *kukurica* HG tursko žito NS turkinja Č kukerica  
HJ kukorica  
**kukuruzni klip** \* *kukuričný klas* HG klas NS turkinjov klasitj  
Č klas HJ kukořiční klas  
**kum** \* *kmotor* HG kum NS kum Č kum HJ kum  
**kupalište** \* *kípalisko* HG kupalisko NS kupalištje  
Č kupališće HJ kupališće  
**kupaonica** \* *kúpelňa* HG kупелка NS kupelnja  
Č kupaonica HJ kupaonica  
**kupiti** \* *kúpiť* HG kupit NS kupti Č kupti HJ kupti  
**kupus** \* *kapusta* HG zelje NS zielje Č zelje HJ zelje  
**kupusni** \* *kapustný, kapustový* HG zeljovi NS zieljov  
Č zeljov HJ zeljov  
**kut, ugao** \* *kút, roh* HG rog NS kut (znutra), ruog (zvana)  
Č kut, nugao HJ kut, nugao  
**kutija** \* *škatuľa* HG škatula NS škrablja Č škrablja  
HJ škrablja

**L**

**lada** \* *lod'* HG lod NS šif, lodj Č šif, plav HJ plau  
**ladica** \* *lodka, člnok* HG lotka NS plavčica Č plavčica  
HJ plaučica  
**lakat** \* *laket'* HG lakat NS lakat Č lakat HJ lakat  
**lan** \* *lan* HG lan NS lan Č lan HJ lan

**lančić** \* *retiazka* HG retaska NS lančitj Č lančić HJ lančić  
**lani** \* *viani* HG lani NS lani Č lani HJ lani  
**lastavica** \* *lastovička* HG lastovička NS lastovica Č  
lastavica HJ lastavica  
**leća** \* *šošovica* HG šošovička NS lietja Č ljeća HJ ljeća  
**ledena siga** \* *cencúl* HG cencura NS cincurak Č curak  
HJ curak  
**leđni** \* *chrbtový* HG hrpteni NS hrptien, hrptuv  
Č na hrpti, hrbatuv HJ na hrpti  
**leptir** \* *motýl* HG motil NS metulj Č lependuok  
HJ metulj  
**ličilac** \* *maliar* HG maler NS muoljar Č muoljar  
HJ muoljar  
**ligečnica** \* *lekárka* HG dohtorka NS duohtorica Č paderica  
HJ padarica  
**ligečnik** \* *lekár* HG dohtor NS duohtor Č padr HJ padr  
**lijek** \* *liek* HG lek NS liek Č medikamjenat HJ  
medikamjenat, apatjeka  
**lijen** \*\* *lenivý* HG darebni NS dareban Č lijen, dareban  
HJ lijen, dareban  
**lijepo** \* *pekne* HG lipo NS lipo, vrlo (vrla divuojska) Č lipo  
HJ lipo  
**lijevi** \* *lavý* HG livi NS liv, livi Č livi HJ livi  
**limunada** \* *limonáda* HG limonada NS limonada  
Č limonada HJ limonada  
**lipanj** \* *jún* HG jun NS jun Č juniuš HJ jun  
**list, lišće** \* *list, lístie* HG list, lišće NS list, lištje Č list, lišće  
HJ list, lišće  
**listopad** \* *október* HG oktober, oktober NS oktobar  
Č oktobr HJ oktobr  
**litra** \* *liter* HG litra NS litra Č litr HJ litr  
**lokva** \* *kaluž, barina* HG barina NS luokva, barina  
Č mlaka HJ mlaka, barina  
**lonac** \* *hrniec* HG lonac NS lonac Č lonac HJ lonac  
**lopata** \* *lopata* HG lopata NS lopata Č lopata HJ lopata  
**lopatica** \* *lopatka* HG lopatka NS lopatica, lopatka  
Č lopatica HJ lopatica  
**ložiti** \* *kúriť* HG kurit NS kurit Č kurit HJ kurit  
**luk** \* *cibula* HG cibula NS cibula Č luk HJ luk

**Lj**

**ljekarna** \* *lekáreň* HG lekarna NS apatjeka Č apatjeka  
HJ apatjeka  
**ljekarnica** \* *lekárnica* HG lekarnička NS apatekarica  
Č apatekarica HJ apatjekarica  
**ljekarnik** \* *lekárik* HG lekarnik NS apatekar Č apatekar  
HJ apatjekr  
**ljestve** \* *rebrík, rebrina* HG lojtrice NS luojtra, rebrina  
Č luojtre (na puod), rebrina HJ škale  
**ljeto (godisnje doba)** \* *leto* HG leto NS lieto Č ljeto  
HJ ljeto  
**ljudi** \* *ľudia* HG ludi, ludzi NS ljudi Č ljudi HJ ljudi  
**ljuska, skorup** \* *šupka, škrupina* HG šupa NS škarupina,  
gulina, šupka Č gulina HJ gulina  
**ljuštiti** \* *rozlupovať* HG razlupuvat NS lupat Č razluštit  
HJ tribit  
**ljut** \* *pálivý, štiplavý* HG palivi, ščiplavi NS ljut, paliv, ščiplav  
Č paliv, jak HJ ščiplavi, jak

**M**

**maćeha** \* *macocha* HG macoha NS matjeha Č nevlasna  
mati HJ nevlasna mejka

**magla** \* *hma* HG hmla, magla NS magla Č magla  
HJ magla  
**mahati** \* *mávat, kývá* HG kivat NS mahat Č mahat  
HJ mahat  
**mak** \* *mak* HG mak NS mak Č mak HJ mak  
**mali** \* *malý* HG mali NS mali, maljucak Č mali, malucak  
HJ mali  
**mali prst** \* *malíček* HG mališak NS mališak Č mali prst  
HJ mali prst  
**malo** \* *trochu* HG mrvu NS mrvu Č mrvu HJ mrvu  
**marelica** \* *marhula* HG marhula, marula NS marulja  
Č maruljica HJ maruljica  
**maškara** \* *maškara* HG maškara NS maškara, larva  
Č luorfa HJ norac (mesopustni n-)  
**mati** \* *matka* HG mati, mater NS mati Č majka, mati  
HJ mejka  
**med** \* *med* HG med NS mied Č mied HJ mied  
**međa** \* *medza* HG medza NS meja Č meja HJ meja  
**među** \* *medzi* HG med NS med Č med HJ med  
**mesar** \* *mäsiar* HG mesar NS mesar Č mesar HJ mesar  
**meso** \* *mäso* HG meso NS mieso Č mjeso HJ mjeso  
**mi** \* *my* HG mi NS mi Č mi HJ mi  
**miješan** \* *miešamý* HG mišani NS mišan Č mišan  
HJ mišan  
**mirisati** \* *voňať* HG dušat NS dušat Č dušat HJ dušat  
**miš** \* *myš* HG miš NS miš Č miš HJ miš  
**mjesec** \* *mesiac* HG misec NS misec / misec dan Č misec  
HJ misesec, misesec dan  
**mlad** \* *mladý* HG mladi NS mlad Č mlati HJ mlat  
**mladoženja** \* *ženích* HG ženik NS žienjh Č zaručnjak  
HJ zaručnjak  
**mljeko** \* *mlieko* HG mliko NS mliko Č mliko HJ mliko  
**moći** \* *môcť* HG moč NS motj Č moć HJ moć  
**močvara** \* *močarisko* HG močvarina NS močar Č močvara  
HJ močar  
**moljac** \* *moľa* HG mol NS hmuolj Č muolj HJ muolj  
**more** \* *more* HG more NS more Č morje HJ morje  
**most** \* *most* HG most NS muost Č muost HJ most  
**mošt** \* *mušt* HG mušt NS mušt Č mušt HJ mušt  
**motika** \* *motyka* HG motika NS muotika Č muotika  
HJ muotika  
**mozak** \* *mozog* HG mozak NS muozge Č muoždjeni  
HJ muoždjeni  
**mrav** \* *mravec* HG mravac NS bravunac Č mrahunac  
HJ mrhunac  
**mreža** \* *siet'* HG sit NS sak, sitj, taupla (ribarska) Č mriža,  
taupla HJ taupla  
**mrkva** \* *mrkva* HG mrkva NS mrkva Č mrkva HJ mrkva  
**mršav** \* *chudý* HG hudi NS hud, hrd Č tanak, mlijedan,  
suh HJ mlijedan  
**muha** \* *muchá* HG muha NS muha Č muha HJ muha  
**musti** \* *dojiť* HG dojit NS dojít Č dojít HJ dojít  
**mušica** \* *muška* HG muška NS muška, mušica Č mušica  
HJ mušica  
**muškarac** \* *muž* HG hlap NS muž, hlap Č hlap HJ hlap  
**muški** \* *mužský* HG hlapski NS hlapski Č mužski, hlapski  
HJ muški, hlapski  
**muž** \* muž, manžel HG muž NS muž Č muž HJ muž

## N

**na** \* *na* HG na NS na Č na HJ na  
**naglas** \* *nahlas* HG naglas NS naglas, glasno Č glasno  
HJ glasno  
**nakon** \* *po* HG po (po večeri) NS po Č po HJ po

**naličen** \* *poličený, namaľovaný, natretý* HG pomolovani  
NS zimuoljan, poličen Č pobiljen HJ pobiljen, pomoljan  
**naličiti** \* *nalíčiť* HG pomolovat NS poličit, zimuoljat  
Č nabilit HJ pomuoljat, pobilit  
**namotan** \* *namotaný* HG namotani NS namotan  
Č namotan HJ namotan  
**naočale** \* *okuliare* HG okulari NS očalji Č očalji HJ očali  
**napajati se** (stoka) \* *napájať sa, slopat (dobytok)* HG slopat  
(blago) NS napajat se, slopat Č napajat se HJ napajat se  
**napoj** \* *nápoj, kрма pre ošípané* HG napoj NS napuoj  
Č napuoj HJ napuoj  
**napraviti, učiniti** \* *urobiť* HG spravit NS udielat, spravit  
Č udjelat, načinit, spravit HJ načinit  
**naribati** \* *nastrúhať* HG nastrugačit NS nastrugat  
Č naribat HJ naribat  
**naslagati** \* *naskladáť* HG naskladat NS naslagat  
Č naslagat HJ naslagat  
**nasuprot** \* *napriek, naopak* HG oproti NS proc tomu  
Č sproti HJ sproti  
**naš** \* *nás* HG naš NS naš Č naš HJ naš  
**natrag** \* *naspäť* HG najzad NS najzad Č najzad  
HJ najzad  
**natrpati** \* *natlačiť* HG natlačit NS narivat Č narivat,  
nagnjavit HJ narivat  
**naušnica** \* *náušnica* HG olingra NS naušnica, uoringla  
Č uoringl HJ uoringl (-lini)  
**navečer** \* *večer (v priebehu večera)* HG večer NS viečer  
Č vječer HJ vječer  
**nedjelja** \* *nedela* HG nedela, nedila NS nedilja Č nedilja  
HJ nedilja  
**nekada** \* *kedy, niekedy* HG nekada NS voljkada, nigda  
Č nigdar HJ kuoč  
**nekakav** \* *nejaký, akýsi* HG nijakov NS voljkákov, nikakov  
Č kakovsi HJ nikarkov  
**neki** \* *nejaký, akýsi, istý* HG nikoteri NS voljki Č kakovsi  
HJ nikarkov  
**nekoč, nekada** \* *kedy, niekedy* HG nigdar NS nigda,  
voljkada Č nekada HJ nekada  
**nemati** \* *nemáť* HG neimat, nimat NS neimat Č nejimat  
HJ nejimat  
**nešto** \* *niečo, čosi* HG ništo NS voljča Č ništo HJ ništo  
**netko** \* *niekto* HG nigdo NS voljdo Č nikarkov človik  
HJ ki (človik)  
**nevjeta** \* *nevesta* HG snaha NS snaha Č nevjeta HJ  
nevjeta  
**nikada** \* *nikdy* HG nigdar NS nigdar Č nigdar HJ nigdar,  
nikada  
**ništa** \* *nič* HG niš, ništ NS ništ Č ništ HJ ništ  
**nitko** \* *nikto* HG nigdo NS nigduor Č nijedan HJ  
nijedan  
**nočni** \* *nočný* HG nočni NS notjni Č nuočni HJ nuočni  
**noga** \* *noha* HG noga NS nuoga Č nuoga HJ nuoga  
**nokat** \* *necht* HG pahnost, panost NS nuohat Č nuohat  
HJ nuohat  
**nos** \* *nos* HG nos NS nuos Č nuos HJ nuos  
**nosić** \* *noštek* HG noščak NS nositj Č nosić HJ nosić  
**nositi** \* *nosíť* HG nosit NS nosit Č nosit HJ nosit  
**nošnja** \* *kroj* HG nošna, kroj NS nošnja, kroj Č nošnja  
HJ nuošnja  
**nov** \* *nový* HG novi NS nuov Č nuov HJ nuovi  
**novci** \* *peniaze* HG pinezi NS pinezi Č pinezi HJ pinezi  
**nož** \* *nôž* HG nož NS nuož Č nuož HJ nuož  
**nožica** \* *nôžka, nožička* HG nožička NS nožica Č nuogica  
HJ nuogica

**nožni zglob** \* členok HG členak NS koštjica Č koščica  
HJ koščica  
**njegov, njezin, njen** \* jeho, jej HG niegovi, nie NS njeguov,  
nje Č njiguov, nje HJ njiguov, nje

## O

**obad** \* ovad HG obad NS uobad Č uobud HJ uobud  
**bitelj** \* rodina HG rodina NS familija (roditelji tr dica),  
rodbina (širja r.) Č familija, rodbina HJ familija, rodbina  
**oblak** \* oblak, mrak HG mračno, obloh NS uoblak, mračno  
Č uoblak HJ uoblak  
**obrve** \* obrvy HG oboči NS obrve, uoboči Č obrve  
HJ obrve  
**ocjena** \* známka (v škole) HG znamka NS znamka Č -  
HJ -  
**očistiti** \* očistīť HG očistit NS očistit Č učistit HJ očistit  
**očuh** \* otčim HG očim NS očuh Č nevlasni otac  
HJ nevlasni otac  
**odakle** \* odkiaľ HG otkud NS odaklje, odkadie  
Č odkadjen HJ odkade, odaklige  
**odbaciti** \* odhodiť HG othitit NS odhitit Č kraj hitit  
HJ kraj hitit  
**odeća** \* odev, šaty HG šata NS pratež, obličenje Č pratež  
HJ pratež  
**odjenuti** \* obliecť HG oblič NS oblitj Č ublit se  
HJ ublit se  
**odijevati** \* obliekat' HG oblikat NS oblačit Č ublačit  
HJ ublačit  
**odjeven** \* oblečený HG obličeni NS obličen Č ubličen  
HJ ubličen  
**odmah** \* hned HG hrud NS valj, valjen / vaj, vajen Č vejek  
HJ velek  
**odmarati se** \* oddychovať, odpočívať HG otpočívat  
NS otpočívat, odahuovat Č otpočívat HJ počívat  
**ograda** \* ohrama HG ohrada, plot NS ograda, pluot  
Č pluot HJ ograda  
**oguliti** \* olípať, obieliti, ošúpať HG ogulit, olupat NS ogulit  
Č ugulit HJ ogulit, obilit  
**okašce, malo oko** \* očičko, očko HG očko NS očenko, okašče  
Č malo uoko HJ uokace  
**oko** \* okolo HG okolo NS krug, okolo Č ukrug HJ ukrug  
**oko, oči** \* oko, oči HG oko, oči NS uoko, uoči Č uoko, uoči  
HJ uoko, uoči  
**okopavati** \* okopávať HG okopavat NS okapat Č ukapat  
HJ ukapat  
**olovka** \* ceruzka HG klajbas NS plajbas, tuška Č plaj  
HJ plajbas  
**oltar** \* oltár HG oltar NS oltar Č oltar HJ oltar  
**oltarić** \* oltárik HG oltarečak NS oltaritj Č oltarić  
HJ mali oltar, oltarić  
**oljušten** \* vylúpaný HG vilupani NS olupan Č ulupan  
HJ otribeni, ulupan  
**oljuštiti** \* vylúpať, olúpať HG naluplat, ošupat NS olupat  
Č ulupat HJ ulupat, otribit  
**omlet** \* praženica HG praženica, škvaredina NS škvaretina  
Č ejeršpajz HJ ejeršpajz  
**on, ona, ono** \* on, ona, ono HG on, ona, ono NS uon, ona,  
ono Č uon, ona, ono HJ uon, ona, ono  
**onaj, ona, ono** \* tamten, onen, tamtá, oná, tamto HG on, ona,  
ono, tamota, tamoto NS uon, ona, onuo Č uon, ona, ono  
HJ uon, ona, ono  
**onda** \* vtedy HG onda NS onda Č onda HJ onda  
**opadati** \* opadnúť HG popadat NS opadat Č spadat  
HJ spadat

**opet** \* znova, zasa HG zas NS zospet, opet, zopet Č zopet  
HJ zopet, opet  
**opisivati** \* opisovať HG opisuval NS opisuovat Č opisievat  
HJ odpisievat  
**orah** \* orech HG orih NS orih Č orih HJ orih  
**orahov** \* orechový HG orihovi NS orihov Č orihov  
HJ orihov  
**orati** \* orat' HG orat NS orat Č orat HJ orat  
**orgulje** \* organ HG organ NS uorgule Č uorgule  
HJ uorgule  
**osa** \* osa HG osa NS osa Č uosa HJ uosa  
**osam** \* osem HG osam NS uosam Č uosam HJ uosam  
**osamdeset** \* osemdesiat HG osemdesat NS osamdesiet  
Č osamdesjet HJ osamdesjet  
**osamnaest** \* osemnášť HG osemnast NS osamnajst  
Č osamnajst HJ osamnajst  
**osamsto** \* osemsto HG osemsto NS uosamstuo  
Č uosamstuo HJ uosamstuo  
**osim** \* okrem HG okrem NS mimo Č zvana HJ zvana  
**oštar** \* ostrý HG oštri NS uoštar Č uoštar, uoštr HJ uoštr  
**otac** \* otec HG otac NS otac, tata Č éaca HJ éaca  
**otpočinuti** \* odpocinúť HG otpočinut NS otpočinut  
Č otpočinut HJ otpočinut  
**otrgnut** \* odtrhnúť HG otrgnut NS otkinut Č otkinut  
HJ otkinut  
**ovaj, ova, ovo** \* tento, táto, toto HG ov, ova, ovo NS uov, ova,  
ovuo Č uov, ova, ovuo HJ uov, ova, ovuo  
**ovakav** \* takýto HG uvakoví NS ovakov Č ovakov  
HJ uvakov  
**ovako** \* takto HG uvako NS ovako Č ovako HJ ovako  
**ovamo** \* sem HG simo NS simo Č simo HJ simo  
**ovuda** \* tadeto HG ovudaj NS ovudaj Č ovim putem  
HJ po vuoj cesti  
**ožujak** \* marec HG marec NS msrec Č marciuš, mierc  
HJ marec

## P

**pa** \* potom HG pak NS pak, po tuom Č po tuom, pak  
HJ po tuom, pak  
**padati** \* padať HG padat NS padat Č spadat HJ spadat  
**palac** \* palec HG palac NS palac Č palac HJ palac  
**palačinka** \* palacinka HG palacinka NS palacinka  
Č palačinka HJ palačinka  
**paliti** \* páliť HG palit NS palit Č palit HJ palit  
**pamtit** \* pamätať HG pametit NS pametit, mierkat si  
Č pamtit, mierkat si HJ mierkat si  
**papuča** \* papuča HG papuča, bota NS papuča Č papuča  
HJ poča  
**pas** \* pes HG cucak NS pas Č pas HJ pas, kucak  
**patka** \* kačica HG kačena, kačina NS raca Č raca  
HJ raca  
**pazuh** \* pazucha HG potpažuh NS pažuh Č pazuh  
HJ pazuha  
**pčela** \* včela HG fčela NS pčela Č čijela HJ čijela  
**pečen** \* pečený HG pečeni NS pečien Č pečen HJ pečen  
**peći** \* piecť HG peč NS petj Č peć HJ peć  
**pedeset** \* päťdesiat HG padesat NS pedeset Č pedesjet  
HJ pedesjet  
**pepeljara** \* popolník HG popelnik NS popelnjak  
Č pepjeonica HJ pepjeonica  
**perad** \* hydina HG hidina NS hid, drobna živila Č blago  
HJ blago  
**peršun** \* petržlen HG peršin NS pieršin Č pjeršin  
HJ pjeršin

**pet** \* *päť* HG pet NS piet Č pijet HJ pijet  
**petak** \* *piatok* HG petak NS pietak Č pijetak HJ pijetak  
**peteljka** \* *stopka* HG stupka NS stupka Č - HJ -  
**petnaest** \* *pätnásť* HG petnast NS petnajst Č petnajst  
 HJ petnajst  
**petsto** \* *päťsto* HG petsto NS pietstuo Č pijetstuo  
 HJ pijetstuo  
**pijan** \* *opitý* HG opiti NS opit, napit Č napit, pijan  
 HJ napit, pijan  
**pijesak** \* *piesok* HG pesak NS piesak Č pjesak  
 HJ pjesak  
**pile** \* *kurča* HG piple NS piple Č pipla HJ piple  
**pisac** \* *spisovatel'* HG spisovatel NS pisac, spisovatel  
 Č pisac HJ pisac  
**pisati** \* *písat'* HG pisat NS pisat Č pisat HJ pisat  
**pismo** \* *list* HG list NS pismo, list Č pismo HJ pismo  
**pita od sira** \* *tvarohový koláč* HG sirovi kolač NS sirov kolač  
 Č sirjenjev pajgl HJ žumienov pejgl  
**pitati** \* *pýtať (sa)* HG pitat NS pitat se Č sprosit se  
 HJ pitat  
**pití** \* *piť* HG pit NS pit Č pit HJ pit  
**pivo** \* *pivo* HG pivo NS pivo Č pivo HJ pivo  
**pjesma** \* *pieseň* HG pisma NS jačka, pjesma Č jačka  
 HJ jačka  
**pjesmarica** \* *spevník* HG spevnik NS spevnjik, pjesmarica  
 Č pjesmarica HJ pjesmarica  
**pjevati** \* *spievat'* HG spivat NS jačit Č pjevat, jačit  
 HJ jačit  
**plača** \* *plat, mzda* HG dohodak NS platja Č plača  
 HJ plača  
**plahta** \* *plachta* HG plahta NS plahta Č plahta HJ plahta  
**plakati** \* *plakat'* HG plakat NS plakat Č plakat HJ plakat  
**plavi** \* *modrý* HG modri NS plav Č plau HJ plau  
**pleća** \* *pleče* HG plečo NS rame Č rameno HJ rameno  
**plesati** \* *tancovať* HG tancat NS tancat Č tancat  
 HJ tancat  
**plesti** \* *pliesť* HG štrikovat NS štrikat Č štrikat HJ štrikat  
**pletén** \* *pletený* HG štrikovani NS pletien, štrikan  
 Č štrikan, pletjen HJ uštrikani  
**pluća** \* *pľúca* HG pluca NS ljumpé, pluca Č pluća, lumpini  
 HJ lumplni  
**plug** \* *pluh* HG plug NS plug Č plug HJ plug  
**po** \* *po* HG po (po seli, po horvacki) NS po Č po HJ po  
**pod** \* *pod* HG pod (pod stolom) NS pod Č pod HJ pod  
**pod** \* *podlaha, dlážka* HG dlaška NS tla Č puod HJ tla  
**podne** \* *poludnie* HG polne NS puodne Č puodne  
 HJ puodne  
**podrum** \* *pivnica* HG pivnica NS pivnica Č plunica  
 HJ pljunica  
**podsuknja** \* *spodnička* HG spodnica, spodnjička  
 NS zdolanja halja Č zdolanja halja HJ zdolanja halja  
**pokazati** \* *ukázat'* HG ukazat NS ukazat Č pokazat  
 HJ pokazat  
**poklopac** \* *pokrievka* HG čerepula NS črepulja Č črepulja  
 HJ črepulja  
**pokraj, pored** \* *vedľa, popri* HG polag, polig NS puolag  
 Č uz HJ mimo, uz, pokraj  
**pokrivač** \* *prikryvka, prestieradlo* HG prestiradlo  
 NS prostiranje Č tijeka HJ tijekica  
**pokvaren** \* *pokazený* HG pokvareni NS pokvaren  
 Č pokvaren HJ pokvaren  
**pokvariti se** \* *pokazit'sa* HG pokvarit se NS pokvarit se  
 Č pokvarit se HJ pokvarit se

**poledica** \* *poľadovica* HG poledovica NS puoliedovica  
 Č poledica HJ lijd  
**politi** \* *poliať* HG polit NS poljat Č poljat HJ poljat  
**polnočka** \* *polnočná omša* HG polnočna NS puolnuotjka  
 Č puonuočica HJ puonočica  
**poljski** \* *polný* HG polni NS puoljni Č puoljni  
 HJ puoljski  
**ponedjeljak** \* *pondelok* HG pondelak, pondilak  
 NS pondiljak Č pandiljak HJ pandiljak  
**ponudit** \* *ponúknut'* HG ponuknut NS ponudit Č ponudit  
 HJ ponudit  
**pootvarati** \* *pootvárať* HG pootpirat NS pootpirat  
 Č pootpirat HJ pootpirat  
**porezati** \* *porezať* HG porizat NS porizat Č porizat  
 HJ porizat  
**porubiti** \* *obrúbiť* HG obrubit NS obrubit, zarubit  
 Č obrubit HJ zarubit  
**posađen** \* *zasadený* HG zasadeni NS posadjien Č posadjen  
 HJ posadjen  
**posijan** \* *zasiaty, posiaty* HG zasijani NS posijan Č posijan  
 HJ posijan  
**posijati** \* *posiať, zasiať* HG zasijat NS posijat Č posijat  
 HJ posijat  
**posipati** \* *posypať* HG posipat NS posipat Č posipat  
 HJ posipat  
**poskliznuti se** \* *poklznut'sa, pošmyknúť sa* HG šmaknut se  
 NS povuznut se Č povuznut se HJ povuznut se  
**postelja** \* *postel'* HG postela NS puostelj Č puosl  
 HJ puostlj (-telje)  
**pošećeriti** \* *pocukrovať, pocukriť* HG ocukrovit NS pocukrit  
 Č pocukrit HJ pocukrit  
**potok** \* *potok* HG potok NS potuok Č potuok HJ potuok  
**potop** \* *potopa, záplava* HG potop NS potopa Č poplava  
 HJ potopa  
**pozobati** \* *pozobať, vyzobať* HG vizobat NS pozobat  
 Č zizobat HJ požerat  
**prabaka** \* *prababka* HG prebaba NS prebaba Č prebaba  
 HJ prjebaba  
**pradjed** \* *pradedo* HG prededo NS predied Č predjed  
 HJ prijedede  
**prag** \* *prah* HG prag NS prag Č prag HJ prag  
**preda** \* *priádza* HG prelo NS prieja Č - HJ -  
**pregača** \* *zásterá* HG fertuk, zascera NS zasciera, fertuk  
 Č pregača, šurc HJ fertuk, šurc  
**preslica** \* *praslica* HG preslica NS preslica Č preslica  
 HJ preslica  
**prezime** \* *priezisko* HG prezvisko NS prezime Č prezime  
 HJ cuona  
**pri** \* *pri* HG pri NS pri Č pri HJ pri  
**pričest, sveta pričest** \* *sväté prijímanie* HG prímanje  
 NS prímanje Č sveta pričest, pričeščanje HJ pričeščanje  
**prigrnuti** \* *prihrnúť* HG prigrnut NS prigrnut Č prignut  
 HJ kupčat  
**pripovijedati** \* *rozprávať* HG povidat NS povidat, govorit  
 Č povidat, govorit HJ povidat, govorit  
**proba** \* *skúška* HG skuška NS pruoba Č pruoba  
 HJ pruoba  
**procesija** \* *procesia* HG procesija NS procesija Č procesija  
 HJ procesija  
**procijediti** \* *precediť* HG precidit NS precidit Č precidit  
 HJ precidit  
**proljeće** \* *jar* HG jaro NS protulitje Č pratuliće HJ  
 protuliće  
**promukao** \* *zachrípnutý* HG zahripnuta NS zahreputan  
 Č hazerih HJ hazarikh

propovjedaonica \* *kazatelnica* HG kazatelnica  
 NS prodikavica Č prodikaonica HJ prodikaonica  
**prosinac** \* *december* HG december NS decembr  
 Č decembr HJ decembr  
**prostirati** \* *prestierat'* HG prostirat NS prostirat Č prostirat  
 HJ prostirat  
**prozor** \* *oblok, okno* HG okno NS okno Č ubluok  
 HJ ubluok  
**prst** \* *prst* HG prst NS prst Č prst HJ prst  
**prsten** \* *prsteň, obrúčka* HG prsten, obručka NS prsten  
 Č rinčić HJ rinčić  
**prvi** \* *prvý* HG prvi NS prvi Č prvi HJ prvi  
**pržiti** \* *pražiť* HG pražit NS pražit Č pražit HJ pražit,  
 frigat (jaja)  
**pšenica** \* *pšenica* HG čisto žito, pšenica, žito NS pšenica,  
 žito Č pšenica HJ pšenica  
**ptič** \* *vtácie mláda, vtáčik* HG ftič NS tičica Č tičica  
 HJ tičica  
**puhati** \* *fukat'* HG fukat NS puhat Č puhat HJ puhat  
**pun** \* *plný* HG puni NS pun Č pun HJ pun  
**puno** \* *mnoho, veľa* HG čuda, puno NS čuda, puno  
 Č čuda, puno HJ čuda, puno

**R**

**rado** \* *rád* HG rad NS rad Č rado HJ rado  
**raditi** \* *robiť, pracovať* HG delat NS dielat Č djelat  
 HJ djelat  
**rad, posao** \* *práca* HG delo NS dielo Č djelo HJ djelo  
**radnik** \* *robotník* HG robotnik NS robotnjik, tovarihaar  
 Č delač HJ delač  
**rastapkatí** \* *utlačkať* HG rospackat (kolač) NS rospackat  
 Č potlpakat HJ potapkat  
**rastezati** \* *roztažovať* HG rostezat NS rostiezat Č rastjezat  
 HJ rostjezat  
 rat, vojni sukob \* *vojna* HG vojna NS vojna Č buoj  
 HJ buoj  
**ratovati, boriti se** \* *bojovať* HG bojovat NS bojovat, borit se  
 Č bojovat, borit se HJ bojovat  
**razdijeliti** \* *rozdeliť* HG rozdelit, rozdilit NS rozdilit  
 Č razdilit HJ razdilit  
**razgovarati** \* *zhovárať sa* HG zgovarat se NS pominat se  
 Č pominat se, razgovarat se HJ pominat se, razgovarat se  
**razmišljati** \* *rozmyšľať* HG razmišlat NS rozmišljat  
 Č razmišljat HJ razmišljat, premišljat  
**razum** \* *rozum* HG rozum NS ruozum Č razum  
 HJ razum  
**razumjeti** \* *rozumieť* HG rozumit NS rozumit Č razumit  
 HJ razumit  
**razumno** \* *rozumne* HG rozumno NS ruozumno, mudro  
 Č razumno HJ razumno, mudro  
**razvesti se** \* *rozyiest' sa* HG rospelat se NS rospeljat se  
 Č raspeljat se HJ razajt se  
**raž** \* *raž* HG hrž NS ržulja Č žito HJ žito  
**red** \* *poriadok* HG poredak NS poriedak Č urjedba  
 HJ urjedba  
**rep** \* *chvost* HG rep NS riep Č rijep HJ rijep  
**repa** \* *repa* HG bumbura NS pokunda Č pakunda  
 HJ pagundari  
**rezanac** \* *slíž, rezanec* HG sliž NS rizanac Č rizanac  
 HJ makarunac (-runci)  
**rezati** \* *rezat'* HG rizati NS rizat Č rizat HJ rizat  
**riba** \* *ryba* HG riba NS riba Č riba HJ riba  
**ribar** \* *rybár* HG ribar NS ribar Č ribar HJ ribar

**rijedak** \* *riedky* HG retki NS riedak Č rijedak HJ rijedak  
**roda** \* *bocian* HG bogdal NS hudjan Č čaplja HJ čaplja  
**rodit se** \* *narodiť sa* HG narodit se NS narodit se  
 Č narodit se HJ narodit se  
**rubac** \* *šatka* HG rubac NS facuol Č rubac HJ rubac  
**ručica** \* *ručička* HG ručička NS ručica Č ručica  
 HJ ručica, cagr (na ura)  
**ručka** \* *rúčka* HG ručka NS ručka, držalo Č držalo  
 HJ držalo, ručka  
**ručník** \* *uterák* HG ucirak NS utirnjač, ucirak Č ručník  
 HJ utrnjak  
**rujan** \* *september* HG september, septembar NS septembar  
 Č septembr HJ septembr  
**ruka** \* *ruka* HG ruka NS ruka Č ruka HJ ruka  
**rukav** \* *rukáv* HG rukavac NS rukav Č rukav HJ rukav  
**rukavica** \* *rukavica, rukavička* HG rukavička NS rukavica  
 Č rukavica HJ rukavica  
**rupčíč** \* *malá šatka* HG rupčak NS facolitj Č rupčíč  
 HJ rupčíč  
**ružičast** \* *ružový* HG ružovi NS ruožuov Č roza HJ ruza

**S**

**sa** \* *s, so* HG z, ze NS s, z, ze Č s, z, zi HJ s, z, zi  
**sad, sada** \* *teraz* HG sad NS sada Č sada HJ sada  
**saditi** \* *sadiť* HG sadit NS sadit Č sadit HJ sadit  
**salata** \* *šalát* HG šalad NS šalat, šalata Č salata  
 HJ salata  
**samljeti** \* *pomlieť* HG pomlet NS pomlit, samlit Č samlit  
 HJ samlit  
**sanjati** \* *snívať sa* HG sanat (se) NS sanjat (se) Č sanjat  
 (se) HJ sanjat (se)  
**sapun** \* *mydlo* HG midlo NS sapun Č sapun HJ sapun  
**sasvim** \* *úplne* HG uplno NS gono Č gono HJ gono  
**sat** \* *hodiny* HG ure NS ure Č ure HJ ure  
**savijača** \* *štŕudla, závin* HG štrudla NS taška Č taška  
 HJ taška  
**saviti, zarolati** \* *zavinúť, zrolovať* HG zarolovat NS zruljat  
 Č zruljat HJ zruljat  
**sedam** \* *sedem* HG sedam, sedem NS siedam Č sjedam  
 HJ sjedam  
**sedamdeset** \* *sedemdesiat* HG sedemdesat NS dedamdeset  
 Č sedamdesjet HJ sedamdesjet  
**sedamnaest** \* *sedemnásť* HG sedemnast NS sedamnajst  
 Č sedamnajst HJ sedamnajst  
**sedamsto** \* *sedemsto* HG sedemsto NS siedamstuo  
 Č sjedamstuo HJ sjedamstuo  
**selo** \* *dolina, obec* HG selo NS selo Č selo HJ selo  
**sestra** \* *sestra* HG sestra NS sestra Č sestra HJ sestra  
**sijati** \* *siať* HG sijat NS sijat Č sijat HJ sijat  
**siječanj** \* *január* HG januar NS januar Č januar  
 HJ januar  
**sijeno** \* *seno* HG seno NS sieno Č sijeno HJ sijeno  
**sin** \* *syn* HG sin NS sin Č sin HJ sin  
**sir** \* *syr* HG sir NS sir Č sir HJ sir  
**sisati** \* *cicat, sat'* HG cicat NS cicat Č cicat HJ cicat  
**siv** \* *sivý* HG drički NS suri Č suri HJ suri  
**sječka** \* *sečka* HG sička NS sička Č sička HJ sička  
**sjediti** \* *sedieť* HG sidit NS sidit Č sidit HJ sidit  
**sjekira** \* *sekera* HG sikira NS sikira, obušak Č sikira,  
 ubušak HJ sikira  
**sjeme** \* *semeno* HG simeno NS sime Č sime HJ sime  
**sjever** \* *sever* HG sever NS sever Č sever HJ sever  
**skuhati** \* *uvariť* HG skuhat NS skuhat Č skuhat  
 HJ skuhat

**skup** \* *drahý* HG dragi NS drag Č drag HJ drag  
skupiti, zagrabit \* *nabrat* HG nabrat NS nabrat, zagrabit  
Č nabrat HJ nabrat  
**skupljati, sakupljati** \* *zbierať, zhromažďovať* HG zbirat  
NS zbirat Č zbirat, nabirat HJ zbirat  
**sladak** \* *sladký* HG slatki NS sladak Č sladak HJ sladak  
**slab** \* *slabý* HG slabí NS slab Č slab HJ slab  
**slama** \* *slama* HG slama NS slama Č slama HJ slama  
**slanik, soljenka** \* *solnička* HG solnička NS solnička  
Č - HJ solnička  
**slatkiš** \* *zákusok* HG poheraj, zakuska NS poheraj  
Č poharaj HJ poharaj  
**slika, fotografija** \* *obrázok, fotografia* HG kipac NS kipac,  
fotografija Č kip, kipac, slika, fotografija HJ kipić, fotografija  
**slomiti** \* *zlomiť, polámať* HG polamat NS prelomit, polamat  
Č polamat HJ polamat  
**slovački** \* *slovenský* HG slovacki NS slovački, slovenski  
Č slovački HJ slovački  
**smed** \* *hnedý* HG kavovi NS kavuov Č prauň  
HJ braunasti  
**smetati** \* *zavadzať, prekážať* HG zadivat NS zadivat Č bit  
na puti HJ bit na puti  
**smiješan** \* *smiešny* HG smišni NS smišan Č smišan  
HJ smišan  
**smjeti** \* *smiet* HG smit NS smit Č smit HJ smit  
**snijeg** \* *sneh* HG snig NS snig Č snig HJ snig  
**snop** \* *snop* HG snop NS snuop Č snuop HJ snuop  
**soba** \* *izba* HG hiža NS hiža Č hiža HJ hiža  
**spavati** \* *spať* HG spat NS spat Č spat HJ spat  
**spominjati se** \* *spomínať* HG spominat NS spominat  
Č spominat HJ spominat  
**srce** \* *srdce* HG srce, srco NS srce Č srce HJ srce  
**središte** \* *stredisko, centrum* HG center NS centrum, centar  
Č centrum HJ centrum  
**srednji** \* *stredný* HG sredni, stredni NS sridnji Č sridnji  
HJ sridnji  
**sretan** \* *štastný* HG ščastni NS sritjan Č sričan HJ sričan  
srijeda \* *streda* HG streda, sreda NS sreda Č srijeda  
HJ srijeda  
**srpanj** \* *júl* HG jul NS jul Č juliuš HJ juliuš  
**srušen** \* *zbúraný, zrúcaný* HG zburani NS zrušien, poburan  
Č zrušen HJ zrušen  
**stabalce** \* *stromček* HG stromak, stromčak NS stromak,  
stromčak (božitjni) Č malo drivo HJ drivce, krispan (božično  
d.)  
**stablo, drvo** \* *strom* HG strom NS struom Č drivo  
HJ drivo  
**stabljika** \* *steblo* HG stablo NS stablo Č stablo HJ stablo  
**staklo** \* *sklo* HG staklo NS staklo Č staklo HJ staklo  
**stalno** \* *stále* HG furt NS furt, v jednuom kusi Č svenek,  
vajednom HJ svenek, vajednom, furt  
**star** \* *starý* HG starí NS star Č star HJ star  
**sto** \* *sto* HG sto NS stuo Č stou HJ stou  
**stog** \* *stoh* HG stog NS kozal (slame), plasnica (sienja)  
Č kladnja HJ kupac, kladnja (slame), plasnica (sjenja)  
**stoka** \* *dobytok (rožný)* HG blago NS blago Č blago  
HJ blago (stoka i perad skupa = blago)  
**stol** \* *stôl* HG stol NS stuol Č stou HJ stou  
**stolica** \* *stolička* HG stolička NS stolica Č stolica, sjesl  
HJ sjesl  
**stolič** \* *stolík* HG stolik NS stolitj Č stolič HJ stolič  
**stolni** \* *stolný* HG stolovi NS stolni, stuolni Č stouni  
HJ stolni  
**straga** \* *vzadu* HG vzatki NS odzad, ododzad NS odzad  
Č odzad HJ odzad

**strana** \* *bok, strana* HG bok NS buok, strana Č buok  
HJ buok, strana  
**stric** \* *strýc, strýko* HG strico NS stric Č striče HJ stric  
**stroj, vrsta malog stroja** \* *strojček* HG mašinka NS mašinica  
Č mašinica HJ mali mašin  
**strop** \* *strop* HG plafon NS plafuon Č plafon HJ plafon  
**studen, hladan** \* *studený, chladný* HG zdeni NS mrzal,  
hladan Č mrzao HJ mrzao hladan  
**studeni** \* *november* HG novembar, november NS novembr  
Č novembr HJ novembr  
**stup** \* *stôp* HG stup NS stup Č stup HJ stup  
**subota** \* *sobota* HG sobota NS sobuota Č sobuota  
HJ sobuota  
**suh** \* *suchý* HG suhi NS suh Č suh HJ suh  
**suknja** \* *sukňa* HG sukna NS halja Č halja HJ halja  
**sukno** \* *súkno* HG sukno NS sukno Č sukno HJ sukno  
**sunce** \* *slnko* HG sunko NS sunce Č sunce HJ sunce  
**susjed** \* *sused* HG sused NS susied Č susjed HJ susjed  
**sutra** \* *zajtra* HG zutra NS zutra Č zutra HJ zutra  
**suza** \* *slza* HG suza NS suza Č suza HJ suza  
**svadba** \* *svadba* HG svadba NS pir Č pir, veselje HJ pir,  
veselje  
**svadben** \* *svadobný* HG svadbeni NS pirovni Č pirovni  
HJ pirovni  
**svaki** \* *každý* HG saki NS saki Č saki HJ saki  
**svakodnevno** \* *každý deň* HG sakidan NS saki dan Č saki  
dan HJ saki dan  
**sve** \* *všetko* HG se NS se Č se HJ se  
**svekar** \* *svokor* HG svekar NS svekr Č svekar  
HJ svigrfota  
**svekra** \* *svokra* HG svekruša NS svekruša Č svekra  
HJ svekra  
**svetkovati, slaviti** \* *svätiť* HG svetit NS svetit, svietkovat  
Č svetit, slavit HJ svečevat  
**svibanj** \* *máj* HG maj NS maj Č majuš, maj HJ maj  
**svijeća** \* *sviečka* HG svička NS svitja Č svica HJ svica  
**svijet** \* *svet* HG svit NS svit Č svit HJ  
**svinja** \* *sviňa* HG svina NS svinja Č svinja HJ svinja  
**svjetiljka** \* *lampa, lampáš* HG lampa NS lampa, lampáš  
Č lampa, lampáš, lampuš HJ lampa  
**svjetloplav** \* *svetlomodrý* HG svjetli NS svitloplav, nieboplav  
Č svitloplav, blijedoplav HJ svitloplav

## Š

**šalica** \* *šálka* HG šalka NS šalka, šalica Č – HJ šajka  
**šampinjon (gljiva)** \* *šampiňón, pečiarka* HG pečurka  
NS pečurka, žampijuon Č šampijon HJ šampijon  
**šecer** \* *cukor* HG cukar NS cukar Č cukr HJ cukr  
**šesnaest** \* *šestnásť* HG šesnást NS šesnajst Č šesnajst  
HJ šesnajst  
**šest** \* *šest'* HG šest NS šiest Č šjest HJ šjest  
**šesto** \* *šesťsto* HG šesto NS šiestuo Č šestou HJ šestou  
**šešir** \* *klubík* HG šírak NS kriljak Č kriljak HJ kriljak  
**šiljak** \* *hrot* HG špic NS špic Č špic HJ špic  
**širok** \* *široký* HG široki NS šíruok Č širok HJ širok  
**škare** \* *nožnice* HG škare NS škare Č škare HJ škare  
**škola** \* *škola* HG škola NS škuola Č škuola HJ škuola  
**šljiva** \* *slivka* HG sliva NS sliva Č sliva HJ sliva  
**štagalj** \* *stodola* HG škadan NS škadanj Č škadanj  
HJ škadanj  
**štala** \* *maštaľ, stajňa* HG štala NS štala Č štala HJ štala  
**štap** \* *palica* HG hakovica, palica NS palica Č palica  
HJ palica

**štednjak** \* *sporák* HG šporhel NS šporhrt Č špuorhrt  
HJ šporhrt  
**šteta** \* *škoda* HG škoda NS škuoda Č škuoda HJ škuoda  
**štipati** \* *štípať* HG ščipat NS štjipat Č ščipat HJ ščipat  
**što** \* *čo* HG kaj, ko NS ča Č ča HJ ča  
**šuma** \* *les, hora* HG gora NS guora Č loza HJ lug  
**šumica** \* *háj, lesík* HG gaj NS gorica Č lozica HJ -  
**šurjak** \* *švagor* HG švagar NS švagar Č švogr HJ šuogor

## T

**taj, ta, to** \* *ten, tá to* HG ta, ta, to NS ta, ta, tuo Č ta, ta, tuo HJ ta, ta, tuo  
**takav** \* *taky* HG takovi NS takov Č takou HJ takov  
**tako** \* *tak* HG tako NS tako Č tako HJ tako  
**takoder** \* *tiež* HG tež NS takaj Č takaj HJ takaj, takej  
**talijanski** \* *talianšky* HG vlaski NS talijanski Č talijanski HJ talijanski  
**taman, mračan** \* *tmavý, temný* HG škuri NS škur Č škur HJ škur  
**tamo** \* *tam* HG tamo NS tamo Č tamo HJ tamo  
**tanko** \* *tenko, natenko* HG natanko NS tanko Č tanko HJ tanko  
**tanjur** \* *tanier* HG tanirka NS pladanj Č pladanj HJ pladanj  
**tanjurić** \* *tanierik* HG tanirček NS pladnjič Č pladnjič HJ zdjelica  
**tele** \* *telá* HG tele NS tele Č tele HJ tele  
**tepih** \* *koberec* HG tepih NS tepih, koberac Č tepih HJ tepih  
**tiho** \* *ticho* HG tiho NS tiho Č tiho HJ tiho  
**tijesto** \* *cesto* HG cesto NS tiesto Č tijesto HJ tijesto  
**tikva** \* *tekvica* HG dzina, tikva NS buča Č buča HJ buča  
**tisuća** \* *tisíc* HG tisic NS tisutje Č tisuće HJ tisuće  
**tjedan** \* *týždeň* HG tajedian NS tajedian Č tajedian HJ tajedian  
**tko** \* *kto* HG gdo NS gdo, ki NS gdo, gduo, ki Č duo HJ duo, ki  
**toliko** \* *tolko* HG tuliko NS tuliko Č toliko HJ tuliko  
**topao** \* *tepłý* HG topli NS tiepal Č tijepao HJ tijepao  
**torba** \* *taška* HG kabela NS tošnja Č tuošnja HJ tuoša  
**torta** \* *torta* HG torta NS tuorta Č turta HJ turta  
**trava** \* *tráva* HG trava NS trava Č trava HJ trava  
**travanj** \* *apríl* HG april NS april Č april HJ april  
**trbuh** \* *brúcho* HG trbuh NS trbuh Č trbuh HJ trbuh  
**trčati** \* *bežať* HG bižat NS bižat Č bižat HJ bižat  
**trgovina, dućan** \* *obchod (predajňa)* HG sklep NS kšeft, obhod Č kšeft HJ kšeft, guoljba  
**trešnja** \* *čerešňa* HG čerišna NS črišnja Č črišnja HJ črišnja  
**tri** \* *tri* HG tri NS tri Č tri HJ tri  
**trideset** \* *tridsať* HG tricet NS trideset Č tridjeset HJ tridjeset  
**triput** \* *trikrát* HG trikrat NS trikrat Č trikrat HJ trikrat  
**trinaest** \* *trinásť* HG trinast NS trinajst Č trinajst HJ trinajst  
**tristo** \* *tristo* HG tristo NS tristuo Č tristou HJ tristou  
**trpjeti** \* *trpieť* HG trpit NS trpit Č trpit HJ trpit  
**trs** \* *trs (viniča)* HG trs NS trs, kuoren Č trs HJ trs, kuoren  
**tudinac** \* *cudzinec* HG cudzinac NS tujinac Č tujinac HJ tujinac  
**tu** \* *tu* HG tuten NS ovde, tute, tuten Č ovde HJ ovde  
**tvrd** \* *tvrdý* HG tvrdi NS tvrd Č tvrd HJ tvrd

## U

**u** \* *v, vo* HG v, va NS v, va Č v, va HJ v, va  
**ubrus** \* *obrus* HG obrus NS obrus Č ubrus HJ ubrus  
**ubrus (mali)** \* *obrúšok* HG servitak NS servitak Č salvet HJ salvetna  
**učenik** \* *žiak* HG žak NS školak Č skuolar HJ škuolar  
**učitelj** \* *učiteľ* HG učitel NS učitel Č škuolnik HJ škuolnik  
**učiteljica** \* *učiteľka* HG učitelka NS učitelka Č učiteljica HJ učiteljica  
**udarati** \* *bit', tlčiť, udierať* HG bit NS bit tutj, udirat Č bit, tuć HJ bit, tuć  
**udavati se** \* *vydávaťsa* HG udavat se, vidavat se NS odavat se Č odavat se HJ odavat se  
**udovac** \* *vdovec* HG vdovac NS vdovac, gdovac Č dovac HJ dovac  
**udovica** \* *vdova* HG vdova NS vdovica, gdovica Č udovica HJ dovica  
**oho** \* *uchō* HG vušeso NS uho Č uho HJ uho  
**ujak** \* *ujec* HG vujčak NS ujac Č ujče HJ ujac  
**ujna** \* *ujčiná* HG vujna NS ujna Č ujna HJ ujna  
**umijesiti (kruh)** \* *zamiesiť (chlieb)* HG zmisit NS zamisit Č zamisit HJ zamisit  
**umivati se** \* *umývaťsa* HG umivat se NS umivat se Č umivat se HJ umivat se  
**unuk** \* *vnuk* HG vnuk NS vnuček Č vnuček HJ vnučica  
**unuka** \* *vnučka* HG vnučka NS vnučka, vnučica Č vnučica HJ vnučica  
**unutra** \* *vnútri* HG vnutri NS nutri Č nutri HJ nutri  
**upregnuti** \* *zapriahnuť* HG zapredit NS zaprietj Č naprječ HJ zapriezat, naprječ  
**ura, sat** \* *hodina* HG ura NS ura Č ura HJ ura  
**uskršnuće** \* *vzkriesenie* HG skrisenje NS skrišenje Č guoristanje HJ guoristanje  
**usta** \* *ústa* HG huba NS usta, huba Č usta HJ usta  
**uš** \* *voš* HG vuš NS vuš Č vuš HJ vuš  
**utješiti** \* *utešiť* HG potišit NS potišit, utišit Č potišit, utolit HJ razveselit  
**utorak** \* *utorok* HG utorak NS utuorak Č utuorak HJ utuorak  
**uzeti** \* *vziať* HG zet NS ziet Č zjet HJ zjet  
**uzorati** \* *poorat'* HG zorat NS zorat, poorat Č zorat, poorat HJ zorat, poorat

## V

**val** \* *vlna (vodná)* HG vlna NS slap Č slap HJ slap  
**van** \* *von* HG van NS van Č van HJ van  
**vani** \* *vonku* HG vani NS vani Č vani HJ vani  
**vatra** \* *oheň* HG organ NS organj Č organj HJ organj  
**večerati** \* *večerať* HG večerat NS večerat Č vičerat HJ vičerat  
**več** \* *už* HG ur NS ur Č ur HJ ur  
**velik** \* *velký* HG veliki NS velik Č velik HJ velik  
**veljača** \* *február* HG februar NS februar Č februar HJ februar  
**veseo** \* *veselý* HG veseli NS vesiel Č vjeseo HJ vjeseo  
**vi** \* *vy* HG vi NS vi Č vi HJ vi  
**vidjeti** \* *vidieť* HG vidit NS vidit Č vidit HJ vidit  
**vijenac** \* *veniec* HG venac NS vienac Č vijenac HJ vijenac  
**vile** \* *vidly* HG vile NS vile Č vile HJ vile  
**vilica** \* *vidlička* HG vilička NS vilica Č vilica HJ vilica

**vino** \* *víno* HG vino NS vino Č vino HJ vino  
**vinograd** \* *vinohrad* HG vinograd NS vinograd  
Č vinograd HJ vinograd  
**više** \* *viac* HG več NS vetj Č već HJ već  
**više puta** \* *viackrát* HG večkrat NS vetkrate Č već puti  
HJ večkrat  
**višnja** \* *višňa* HG višnja NS višnja Č višnja HJ višnja  
**vjenčić** \* *venček, vienok* HG venčak NS venčitj, venčac  
Č vjenčić HJ venčac  
**vjetar** \* *vietor* HG vetrar NS vjetar Č vjetr HJ vjetar  
**vočni sok** \* *ovocná šťava* HG malinovka NS ovocni suoft  
Č suoft, mušt HJ suoft  
**voda** \* *voda* HG voda NS vuoda Č vuoda HJ voda  
**vol** \* *vôl* HG vol NS vuol Č vou HJ vou  
**voljeti** \* *ľúbiť, mať rád* HG imat rad, lubit NS ljubit, imat rad,  
milovat Č ljubit, milovat, rado imat HJ ljubit, rado imat  
**vozач** \* *vodič, šofér* HG šofer NS šofer Č šofer HJ šofer,  
vozač  
**vrabac** \* *vrabec* HG vrabac NS vriebac Č riebac  
HJ riebac  
**vrana** \* *vrana* HG vrana NS vrana, gavran Č gavran  
HJ gauran  
**vrat** \* *hrdlo* HG grlo NS grlo, vrat Č grlo HJ grlo, vrat  
**vrata** \* *dvere* HG vrata NS vrata Č vrata HJ vrata  
**vrata, dvorišna vrata** \* *brána* HG brana NS brana  
Č vrata HJ vrata  
**vrelo, izvor** \* *prameň, žriedlo* HG pramen, zdenac  
NS zdienčitj, zviranjak Č zviranjak HJ zviranjak  
**vrh** \* *vrch (horná časť niečoho)* HG vrh NS vrh Č vrh  
HJ vrh  
**vрпса** \* *stuha, pánska* HG stuška NS žnuorica, mašlica, vрпса  
Č mašna HJ mašna  
**vртlog, vir** \* *vír, krútiava* HG vira NS vir Č vir HJ vir  
**vršnjak** \* *rovesník* HG vršnak NS vršnjak Č – HJ –  
**vršnjakinja** \* *rovesníčka* HG vršnačka NS vršnjačka  
Č – HJ –  
**vrt** \* *záhrada* HG vrt, zahrada NS vrt Č vrt HJ vrt  
**vući** \* *vliect* HG vlič NS vlitj Č vlič HJ vlič  
**vuna** \* *vlna (ovčia)* HG vlna NS vuna Č vuna HJ vuna

**Z**

**za (koga)** \* *pre (koho)* HG pro, za NS pro, za Č za HJ za  
**zaboraviti** \* *zabudnúť* HG zabit NS zabit Č zabit HJ zabit  
**zaciјeliti**, zarasti (o rani) \* *zaceliť sa, zahojíť sa, zarásť(rana)*  
HG zacilit NS zacilit se, zarast Č zacilit se, zarast HJ zacilit  
se  
**zagraditi** \* *zahradíť* HG zagradit NS zagradit Č zagradit  
HJ zagradit  
**zaimača** \* *naberačka* HG žufana NS žufanak Č šopfer  
HJ šopfer  
**zaliti, politi** \* *zaliať* HG zalit NS zaljat Č zaljat HJ zaljat  
**zamahnuti** \* *zamávať* HG zakivat NS zamahat, zakivat  
Č zamahat HJ zamahat  
**zamastiti** \* *zamastiť* HG zmastit NS zamastit Č zamastit,  
umastit HJ zamastit  
**zamijesiti** (tijesto) \* *zamiesiť(cesto)* HG zamisit NS zamisit  
Č zamisit HJ zamisit  
**zamotati** \* *zamotať, zavinúť* HG zamotat NS zamotat  
Č zamotat HJ zamotat  
**zao, loš** \* *zlý* HG zli NS špatan, zali Č zao, čiemeran  
HJ zao  
**zaova** \* *švagríná* HG švagrina NS švagrova Č švegerica  
HJ šogorica

**zapad** \* *západ* HG zapad NS zapad Č zapad, zahod  
HJ zapad  
**zasaditi**, posaditi \* *posadiť, zasadíť* HG zasadit NS posadit  
Č posadit, zasadit HJ posadit  
**zastava** \* *zástava* HG zastava NS zastava, fana Č zastava  
HJ zastava  
**zašto** \* *prečo* HG zač NS zač Č zač HJ zač  
**zatiljak** \* *zátylok* HG zatilak NS zatilak Č zatilak  
HJ zatilak  
**zatvarati** \* *zatvárať* HG zapirat NS zapirat Č zapirat  
HJ zapirat  
**zatvoren** \* *zavretý, zatvorený* HG zaprti NS zaprt Č zaprt  
HJ zaprt  
**zatvoriti** \* *zavrieť* HG zaprit NS zaprit Č zaprit HJ zaprit  
**zavjesa** \* *záclona* HG firunga NS firhong Č firhong  
HJ firhong  
**zdjela** \* *misa* HG zdela NS zdiela Č zdjela HJ zdjela  
**zdrav** \* *zdravý* HG zdravi NS zdrav Č zdrav HJ zdrav  
**zdravljje** \* *zdravie* HG zdravje NS zdravlje Č zdravljje  
HJ zdravljve  
**zec** \* *zajac* HG zajic NS ziec Č zjec HJ zjec  
**zelen** \* *zelený* HG zeleni NS zelien Č zelijen HJ zelijen  
**zeleno bilje** \* *zelina, burina* HG zelina NS haluga, zelina  
Č haluga, trava HJ haluga  
**zemlja** \* *zem* HG zemla NS zemlja Č zemlja HJ zemlja  
**zet** \* *zat'* HG zet NS ziet Č zjet HJ zjet  
**zid** \* *múr, stena* HG stena NS zid, stiena Č zid, stjena  
HJ zid, stjena  
**zijevati** \* *žívať* HG zivat NS zivat Č zivat HJ zivat  
**zijevnuti** \* *žívnuť* HG zivnut NS zivnut Č zivnut HJ zivnut  
**zima** \* *zima* HG zima NS zima Č zima HJ zima  
**znati** \* *vedieť* HG znat NS znat Č znat HJ znat  
**zraka sunca** \* *slniečný lúč* HG luč NS luč sunca Č sunčeni  
trak HJ sunčeni trak  
**zrnce** \* *zrnko* HG zrnko NS zrnce Č zrnce HJ zrnce  
**zub** \* *zub* HG Zub NS Zub Č Zub HJ Zub  
**zvjezdica** \* *hviezdička* HG hvezdička NS zviezdica  
Č zvjezdica HJ zvjezdica

**Ž**

**žaba** \* *žaba* HG žaba NS žaba Č žaba HJ žaba  
**žabica** \* *žabka* HG žapka NS žabica Č žabica HJ žabica  
**žderati** \* *žrať* HG žerat NS žerat Č žerat HJ žerat  
**žedan** \* *smädny* HG smadni NS žajan Č žajan HJ žajan  
**želudac** \* *žalúdok* HG želudac NS želudac Č želudac  
HJ želudac  
**žena** \* *žena* HG žena NS žena Č žena HJ žena  
**ženiti se** \* *ženíť sa* HG ženit se NS ženit se Č ženit se  
HJ ženit se  
**žeti** \* *žať* HG žet NS žet Č žet HJ žet  
**žetva** \* *žatva* HG žetva NS žietva Č žjetva HJ žjetva  
**žila** \* *žila* HG žila NS žila Č žila HJ žila  
**žir** \* *žalud* HG žalud NS žalud Č žalud HJ želud  
**žitarice sijane ujesen** \* *oziminy* HG ozimine NS ozimine,  
zimska sietva Č ozimine HJ zimska sitva  
**žlica** \* *lyžica* HG žlica NS žlica Č žlica HJ žlica  
**žličica** \* *lyžička* HG žlička NS žličica Č žličica HJ žličica  
**žuč** \* *žlč* HG žuč NS žuč Č žuč HJ žuč  
**župnik** \* *farár* HG farar NS puop Č farnik HJ gospodin,  
farnik  
**žut** \* *žltý* HG žuti NS žut Č žut HJ žut

# TAMBURAŠKI I PLESACI Tabor ŠOPRON

Od 19. do 25. srpnja ovoga ljeta se je u Šopronu održao tamburaški i plesački tabor, koga je organiziralo Društvo gradićanskih Hrvatov u Ugarskoj. Cilj ovoga državnog tabora je bio, da se medusobno upoznaju mladi hrvatski folkloriši iz Srednje Europe (Ugarska, Slovačka, Austrija). Iz Slovačke smo se sastali šestimi – 2 folkloriši iz grupe Črip iz Devinskog Novog Sela i 4 folklorišice iz grupe Čunovski Bećari, naravno iz Čunova.

Svaki dan – od prvoga do zadnjega – smo jako puno djelali i vježbali. Jutarnje probe su počeli o 9,00 i trajale su do objeda, do 12,00. Po objedi smo imali takaj probe, ča je pri toj velikoj vrućini poštovanja vridno. Voditelj škole sviranja je bio Dražen Šoić, bivši član tamburaškoga orkestra „Ferdo Livadić“, bivši primaš orkestra HRT i primaš poznatoga sastava „Lampaši“ i Attila Kuštra iz Podravine, ki je najbolji svirač bugarije i berde u Ugarskoj. Plesače su vodili Miro Kirinčić iz Karlovca, ki je asistent na Školi folklora i Štefan Novak iz Kolo Slavuj-a iz Beča.

Na samom kraju tabora se je održala završna priredba. Nastupali smo na pozornici u centru grada. Svirači su odsvirali nekoliko jačak i pratili su



*Vježbanje, probe, završna priredba,  
upoznavanje i druženje  
– to je bio tabor u Šopronu*



plesače pri njihovom programu – spletu plesov iz Međimurja i Gradišća. Po programu se je održala zabava na koj je svirao Petar Moger iz Osijeka i mi smo se zabavljali i tancali do jutra.

Šopronski tečaj, to je bilo puno djela i truda, puno zabave i ča je najvažnije – puno medusobnoga upoznavanja – druženja s drugimi mladimi folkloriši iz cijelog Gradišća i mislim, da je organizatorom uspilo to, ča su si zeli za cilj.

DANICA MAÁSZOVÁ

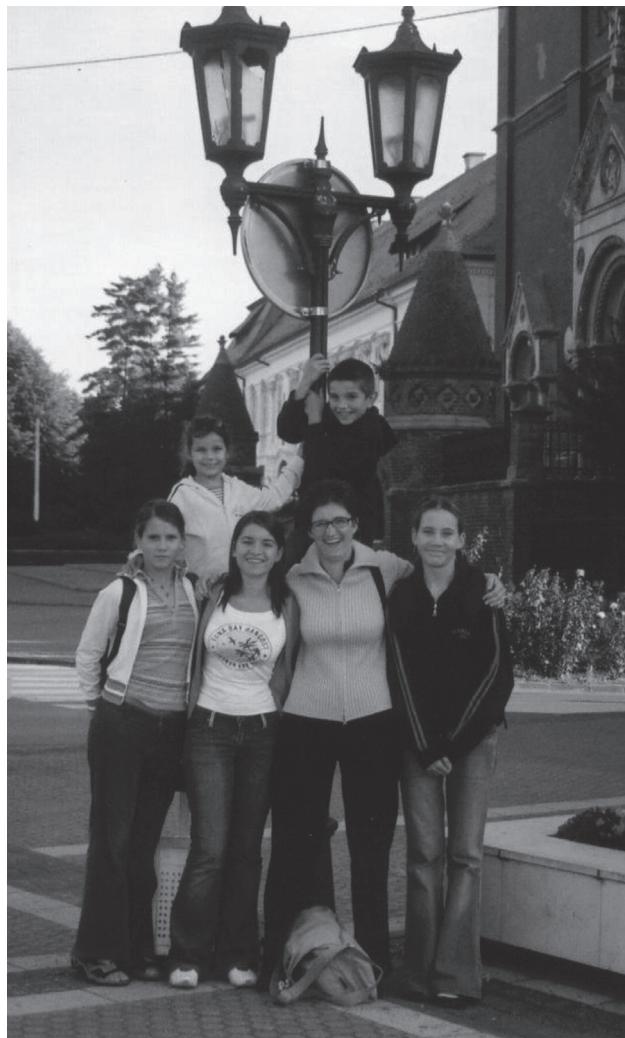


# GOSTOVANJE U SLAVONIJI POSJET OŠ „JOSIPA KOZARCA” **JOSIPOVAC PUNITOVAČKI**

U tri hrvatski seli u Slovačkoj (Čunovo, Hrvatski Jandrof, i Hrvatski Grob) se jur drugo školsko ljeto podučava hrvatski jezik. S profesoricom Barbarom Petras-Horvat, ku je iz Hrvatske poslalo Ministarstvo znanosti i obrazovanja se u svakom od ovih sela održava jedan put u tajednu hrvatska nastava. Jur duže vrime se je planirala suradnja zi školami u Hrvatskoj, tako da po pozivu OŠ Josipa Kozarca iz Josipovca nije bio problem organizirati sve ča je bilo potrebno.

Četvrtak, 9. rujna jutro je krenuo autobus zi 30 učenika hrvatskoga jezika u selo Josipovac Punitovački, ko se nalazi med slavonskim gradi Osijek i Đakovo. Imali smo pred sobom dužičak put, ki je ali friško prošao. U Josipovcu su nas jur svi nestrpljivo čekali. U novozgradenoj školi je nas jur čekalo pogošćenje. Školu su zgradili pred 4 leti uz finansijsku pomoć Republike Slovačke. Nakon toga su nas domaćini razdiljili va obitelji pri kih smo bili smješteni.

Petak, 10. rujna pred objedom od 8,00 do 12,45 smo sudjelovali kako normalni učenici na nastavi u OŠ Josipa Kozarca. U istočnu Slavoniju su se pred 150 ljeti dоселili Slovaci iz sjeverne Slovačke i na ovom području još i danas čut slovački jezik. 90 posto iz 900 stanovnikov, ki živu u Josipovcu su Slovaci. Mora se reć, da se hrvatska vlada za svoje manjine skrbi jako dobro, bolje nego Slovačka, zato ar svi, ki imaju slovačke korijene govoru i razumu slovački, na razliku od Hrvatov u Slovačkoj, kade se hrvatski identitet polago gubi. Učenici osnovne škole imaju svaki tajedan jednu uru slovačkoga jezika. U selu djela i Matica slovačka i KUD Braće Banas, ki kroz pjevanje i ples čuva slovačke običaje. Kako su nam rekli naši domaći, već put u ljetu dojdu u Josipovac koreografi iz Slovačke, da bi održali tečaje



*Za uspomenu...*

slovačkoga plesa i pjevanja. Već put sobom donesu i slovačke nošnje, ke se onda koristu pri različni nastupi. Popodne smo posjetili grad Đakovo, njegov centar i predivnu katedralu, ka je sjedište Đakovačko-srijemske biskupije i pripada med najlipše crkve u Europi, ča dokaziva i posjet katedrale papom Ivanom Pavlom II., ki je lani u đakovačkoj katedrali služio svetu mašu i od gradonačelnika Đakova je dostao pravi slavonski kraljak, ki si je veljek sprobirao i stavio ga na glavu.

U subotu, 11. rujna smo bili na cijelodnevnom izletu u parku prirode Koopački rit, ki je jedan od rijetkih ekosustavov i poznat je po cijelom svitu. Park

se nalazi sjeverno-istočno od grada Osijeka, na obali Dunava. Živi onde 291 vrsta ptic, od njih najvažniji je orao štekavac, ki je u svitu vrlo ugrožen. Na objed smo bili pozvani u restoran Kormoran, kade smo dostali odličan objed. Popodne smo bili u gradu Vukovaru, koga od srbske granice djeli samo Dunav i zato je bio kroz domovinski rat okupiran, na 90 posto uništen i nesrbsko stanovništvo je bilo protjerano. Pogledali smo sva spomena na žrtve rata: Križ na ušću rijeke Vuke u Dunav, memorijalno groblje žrtvam iz Domovinskoga rata i spomen obilježje Ovčaru. U večerni ura se je održao program, na kom su nastupali domaći KUD Braće Banas, KUD Tena iz

Đakova i Čunovski Bećari, ki su zastupali gradičanske Hrvate iz Slovačke.

U nedjelju, 12. rujna po svetoj maši se je održala smotra folklora, na koj su sudjelovali ne tek slovačke i hrvatske folklorne grupe ali i Čunovski Bećari. Po nastupu smo se oprostili od naših domaći i krenuli na put domom.

Iz Josipovca smo si domom donesli lipe doživljaje i ufamo se, da će budući put moći primit naše prijatelje pri nas u Slovačkoj.

DANICA MAÁSZOVÁ

## NA PROSLAVI KOD IMENJAKA

Novo Selo (Neudorf bei Parndorf) u Austriji i Devinsko Novo Selo (Devínska Nová Ves) u Slovačkoj ne samo što nose ista imena, ali su već osam godina općinama partnerima. Partnerski odnosi predstavljaju: kontakti općinskih predstavnika, naizmjenična izmjena kulturnih programa, suradnja vatrogasnih postrojbi i ostale djelatnosti.

Posljednja posjeta Novoselaca iz Slovačke, Novom Selu na Hati (Austrija) 11. septembra 2004. godine bila je uključena u proslavu 10. obljetnice osnutka folklornog ansambla Hatsko kolo koji pod vodstvom g. župnika mgr. Branka Kornfeinda doseže zavidan nivo s mnogim uspjesima.

Novoselicima iz Slovačke pripao je drugi, sobotnji večer, u okviru proslave desetogodišnjice tog ansambla. Na početku, u samom uvodu, s pozdravnim riječima istupili su načelnici općina Štefan Mikula i Ing. Vladimír Mráz, kao i mgr. Branko Kornfeind, odnosno PhDr. Viliam Pokorný, predsjednik Hrvatskog kulturnog društva u Devinskoj Novoj Vesi. Nakon uzajamne izmjene poklona, započeo je svećani dio programa u kojem su nastupili hrvatski ansambl iz Devinske Nove Vesi: glazbeno-pjevačka skupina Rosica, kao i dvije folklorne skupine – Grbarčeta, odnosno Črip. Nakon njihovih nastupa održala se prijateljska društvena zabava. Plesne korake pratila



*Predstavnici općina i hrvatskih društava iz austrijskog i slovačkog Novog Sela pred početkom kulturnog programa 11. septembra ove godine*

je hrvatska glazbena skupina Pinkica iz mađarskog naselja Petrovo Selo.

Trećem danu proslave 10. obljetnice Hatskog kola predstavnici i ansambl iz Devinske Nove Vesi nisu prisustvovali. Naime, tog dana, 12. septembra 2004. godine u Jevišovki (Frjelištof) na južnoj Moravskoj (ČR) odžavao se tradicionalni Hrvatski kiritof - proslava na kojoj je u programu nastupio i ansambl Rosica iz Devinske Nove Vesi.

-red-

*Oslavnici Hatsko kolo iz naselja Novo Selo (Neudorf bei Parndorf, Austria)*



# HRVATSKI GROB NE MOŽE BITI DRUGAČIJI NEGO HRVATSKI

Prije dvije godine, 2002. godine, selo Hrvatski Grob proslavilo je 450. obljetnicu od dolaska Hrvata na ovo područje. Običaji i tradicije koje su donijeli sa sobom očuvali su se sve do danas. Za to možemo danas zahvaliti nažalost samo pojedincima i, kada nas oni zauvijek napuste, to osjeća cijelo selo. U tom smislu Hrvatski Grob ima najveće probleme od sva četiri sela u Slovačkoj u kojima žive hrvatske tradičije. Te poteškoće produbile su se posljednjih mjeseci, kada nas je nakon teške bolesti napustila predsjednica Hrvatskog kulturnog društva Felicita Hržičová. Nedugo prije nje preminuo je njen suprug Ignác, a nakon njih i požrtvovni član društva Gabriel Kocák. Bio je to golemi gubitak ne samo za njihove bližnje nego i za selo. No uvjerenja sam da će se usprkos tome ostali članovi nastaviti s radom. Ubrzo nas čekaju godišnje sjednice društava povezane s izborima novih odbora. Zasigurno bi bilo dobro posvetiti pažnju mladima, pružiti im više prostora i mogućnosti da se iskažu u konkretnom djelovanju društva. Na kraju krajeva, to vrijedi za sva društva Hrvatskog kulturnog saveza u Slovačkoj.

Sami Grobljani kažu da ono što su nam ostavili naši preci predstavlja bogatstvo iznimnog kvaliteta. Upravo iz tog se razloga 1992. nekoliko entuzijasta udružilo i pod vodstvom predsjednice društva gospode Felicite Hržičove počeli su obilaziti jednu po jednu kuću, tražiti ono što se još moglo pronaći, što je očuvano u hrvatskim obiteljima iza prošlih naraštaja. To su bile stvari koje, zaboravljene u dnu ormara, sigurno nisu imale priliku da zainteresiraju današnje naraštaje. Bili bi potpuno pali u zaborav. Mnoge od tih predmeta bilo je potrebno popraviti, obnoviti, prišiti oštećene dijelove



*Ignác Hržič s obitelji, jedan od osnivača ansambla Chorvatanka*

na nošnjama, oprati, izglačati, uštirkati i... sve instalirati da lijepo izgleda. Hrvatsko kulturno društvo je zahvaljujući tadašnjem načelniku sela dobio prostore, iako samo u najam, u zgradiji Jednote na Staroj pošti. S ljubavlju i



*Snimke iz Hrvatske sobe u Hrvatskom Grobu*

*Grb Hrvatskog Groba*



oduševljenjem instalirali su sve izloške u tzv. Hrvatskoj sobi. Te su prostore, međutim, morali napustiti te se na godinu dana skromna izložba preselila u mjesnu osnovnu školu.

Naš je put prilikom posjeta Hrvatske sobe vodio u dječji vrtić koji je Hrvatskom društvu omogućio korištenje tih prostora, koji međutim iziskuju rekonstrukciju. Tim više što u njima jednom tjedno vježba folklorni ansambl Chorvatanka i što se ovdje odvijaju mnogi događaji vezani uz društveni život sela. Uvjerenja sam da će sadašnja uprava sela s načelnikom učiniti sve da hrvatska kultura i dalje ima mogućnost obogaćivati kulturu u selu u čijem se nazivu ipak nalazi pridjev «hrvatski».

Prilikom ulaska u Hrvatsku sobu mogu je pažnju zaokupila Spomenknjiga. Kad sam je otvorila zainteresirala me je prva zabilješka koja datira iz 1992.:

«Da bude cvala hrvatska kultura u Hrvatskom Grobu, želi Cvečko.» Riječ je o zabilješki sa svečanog otvorenja stalnog postava izložbe čiji je prvi posjetitelj bio predsjednik Hrvatskog kulturnog saveza u Slovačkoj Doc. Ing. Juraj Cvečko, CSc.

Dostojno mjesto u izložbi zauzima instalacija mlade i mladoženje u povijesnoj vjenčanoj odjeći. Na njega su ponosne i članice Hrvatskog kulturnog društva koje su nas stručno vodile i o njemu su govorile podrobnije. Ta je instalacija prezentirana na nekoliko izložaba izvan sela, čak su je mogli vidjeti i Hrvati iz Austrije na izložbi u Kittseuu.

Riječ je o originalnoj vjenčanoj odjeći s bogatim ukrasima od čipke tipičnim za Hrvatski Grob. Na glavi mlade ističe se povezača s vrpcom u obliku lepeze. Suknja mlade bila je svijetle boje, za razliku od djeveruša koje su nosile zelene sukњe. Mašne na povezači bile su crvene (kada mlada nije bila trudna; u obrnutom slučaju morala ju je vezati bijelom vrpcom). Zimi je odijevala tzv. mentečak – topao kaput. Nakon vjenčanja morala je četiri tjedna glavu pokrivati maramom izrađenom od fine čipke. U drvenoj kolijevci instalirano je novorođenče u dječjoj nošnji.

Ručno tkane čipke krase i plahte i jastuke instalirane su na izložbi.

Očuvane su i razne posude za kuhanje, miješanje tjestova, za mlijeko, lopata za pečenje kruha, «pratjak» – klip za pranje, galeta za mast, posuda za «fritšuk na vinograd» i mnoge druge.

Posjetitelje privlači mnoštvo fotografija po zidovima koje predstavljaju dopunu postava i pokazuju novije aktivnosti Hrvatskog kulturnog društva.

Da sam trebala listati cijelu spomen-knjigu, to bi jako dugo trajalo. Nema posjetitelja Hrvatskog Groba koji nije posjetio Hrvatsku sobu, što dokazuju sve zabilješke u njoj.

Ovu knjigu zatvaram sa željom za sebe, ali prije svega za sve Grobljane: Ne dajte se, činite sve za očuvanje kulturnog nasljeđa, za spas kulturnog bogatstva vaših predaka.

JOZEFÍNA ČOREJOVÁ

## 6. SHODIŠĆE GRADIŠČANSKIH HRVATOV MARIJANCE

Nedjelju, 8. kolovoza održalo se jur 6. shodišće gradišćanskih Hrvatov u Marijance, staro marijansko svetišće, ko se nalazi u blizini Požuna. Sudjelovalo je već od 300 ljudi iz Hrvatskoga Jandrofa, Devinskoga Novoga Sela, Čunova, Pandrofa, Novoga Sela i Bijelog Sela. Prvo se je održao križni put i po njem je slijedila sveta maša, ka je bila posvećena Majki Božjoj. Svetu mašu je služio duhovnik u Novom Selu i Pandrofu, Branko Kornfeind i duhovnik u Čunovu, Jozef Jančović. Glazbeno su mašu pratili Čunovski Bećari. Po svetoj maši je slijedila agapa.

D. M.



# GAVRANFEST

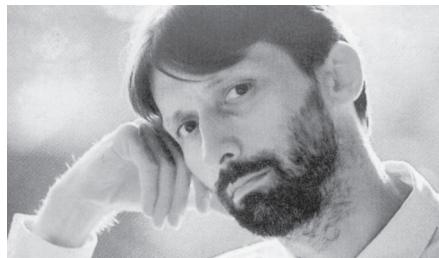
## nakon godinu dana ponovno u Trnavi

U Trnavi se u razdoblju od 20. do 22. listopada održala druga godina smotre dramskog stvaralaštva hrvatskog dramatika i prozaika Mire Gavrana (rođen je 3. svibnja 1961. u Gornjoj Trnavi). U Slovačkoj je taj autor već dobro poznat. Domaća kazališta priredila su nekoliko njegovih drama, u knjižkom su obliku one izšle u prijevodu na slovački pod naslovom Drámy a komédie (2000.), a preveden je i njegov roman Judita (2001.).

Činjenicu da je Gavran našao svoje stalno mjesto na slovačkim kazališnim daskama, o čemu uostalom govori i osnutak festivala njegova stvaralaštva, koji se nikako nemože požaliti na slabu posjećenost, shvaćamo kao novi val interesa za hrvatsku dramu i za hrvatsku kulturu uopće, čiji korijeni sežu i na naše područje. I GAVRANFEST u velikoj mjeri pridonosi produbljivanju tog povijesnog kontinuiteta slovačko-hrvatskih odnosa.

Na ovogodišnjem trnavskom GAVRANFESTU imali smo mogućnost vidjeti Gavranove drame u izvedbi slovačkog, slovenskog, francuskog, poljskog i hrvatskog kazališta.

Uspješnu inscenaciju drame Kre-



ontova Antigona priredila su dva kazališta: pariško i slovensko. Domaće Kazalište Jána Palárika priredilo je zanimljivu dramu Sve o ženama u kojoj kroz pet priča njihov autor predstavlja najskrovitija mjesta ženske duše. Ovu dramu je u ovogodišnjoj sezoni premijerno izvelo i košičko kazalište. Što je sve čovjek u stanju učiniti za uspjeh, slavu, popularnost i novac nam je kroz dramu Zaboravi Hollywood pokazalo Slovačko komorno kazalište iz Martina. Inscenaciju drame Čechov je rekao Tolstoju zbogom priredilo je pariško kazalište i ona je na festivalu zaključila krug Gavranovih drama s povijesnom tematikom. Sjajnu komediju drugačije teme istog autora izvelo je na festivalu poljsko kazalište iz Krakowa.

Gavranovo stvaralaštvo obuhvaća široko tematsko i žanrovsко područje. Njegova sposobnost novog pogleda na najstarije teme fascinantna je. Kao suvremeni dramatik s odstojanjem je obradio aktualnu političku temu u jednoj od svojih recentnih drama Kako ubiti predsjednika. Ta je predstava u izvedbi poznatog zagrebačkog kazališta Teatar ITD zatvorila II. GAVRANFEST u Trnavi, na kojem su bili nazočni i članovi Hrvatskih kulturnih društava u Slovačkoj. Po svršetku predstave u kazališnoj Dvorani ogledala se pod pokroviteljstvom Veleposlanstva Republike Hrvatske u Slovačkoj održala Hrvatska večer uz nazočnost gradonačelnika Trnave kao i autora – Mire Gavrana. Tu su večer upotpunila svojim kulturnim programom i naša dva hrvatska ansambla, iz Hrvatskog Jandrofa te Hrvatskog Groba. Svi smo kući odlazili s osjećajem zadovoljstva zbog izuzetnog kulturnog doživljaja.

JOZEFÍNA ČOREJOVÁ

*Muški jačkarski zbor iz Jandorfa nastupio je u kulturnom programu Hrvatskog večera*

# Kotoriba... više nego suradnja

...poznata je po pletarskoj fabrici, koja je Kotoribu ekonomski podignula. Poznata je po prvoj željezničkoj stanici u Europi. Poznata je po najvećoj župnoj crkvi do Zagreba. Za člane folklorne grupe Črip iz Devinskoga Novoga Sela i folklorne grupe Čunovsko jato iz Čunova poznata je po dobrom ljudima. Kako su to uspjeli saznati?

Od 26. do 28.11.2004 bili su ove grupe gosti KUD-a Kotoriba iz Hrvatske u međimurskom selu pored mađarskih granica u Kotoribi. Suradnja Čripa i Kotoribe počela je u 2003. na 5. obljetnici Čripa. Onda su Međimurci gostovali u Slovačkoj i nastupili su kao gosti u svečanom programu. Međimurci su pozvali članove Čripa, da posjete njihovo selo.

Črip je došao sa programom pripremljenim posebno za Kotoribu zajedno s Čunovskim jatom i sa dvoje gajdaša. Zašto posebno? Za to, da u programu su bile samo pjesme a plesovi slovačkih Hrvata. Sat vremena folklora slovačkih Hrvata u kvalitetnoj izvedbi svih sudionika programa znači napredak u kvaliteti društava, ali i napredak na istraživačkom polju folklora slovačkih Hrvata.

Domaćini su za članove grupe pri-



premili razgledavanje po Kotoribi, te zajedničku večeru, provedene u druženju uz glazbu i pjevanje. Zajedno su u nošnjama išli na nedjeljnju misu. Črip je doniesao darove u izvornoj novosielskoj nošnji, koju je Čripu posudila obitelj Jeck. Kao darove su nosili vino iz našeg kraja i bieli kolač od bake Kattke Balažove. Odličnu akustiku ima crkva u Kotoribi. To se je čulo, kad su Čripi tijekom mise pjevali novosielsku

baladu Išla j' Marija. Za tim su svojim pjevanjem provjerili akustiku crkve i cure iz Čunovskoga jata.

Ne ide napisat to, kako su se domaći za nas cijelo vrijeme brinuli. Koliko darova smo dobili, materijalnih, ali šta je važnije, još više onih ne materijalnih. Tako da se može reć da Črip, Čunovsko jato i Kotoribu ne veže suradnja, nego prijateljstvo.

TEREZA BALÁŽOVÁ



*Na Hrvatski dani u Čunovu imala je svoju drugu premijeru koreografija „Ajmo mi u kolo“ s kojom je istupila plesačka skupina iz Devinskoga Novoga Sela, Šenkvice i Čunova*

# 1. HRVATSKO SHODIŠĆE CELJANSKOJ DIVICI MARIJI ČUNOVО

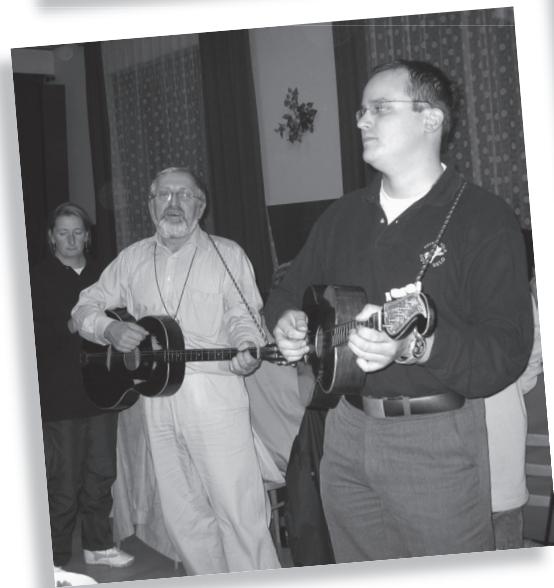
Subotu, 9. listopada u popodnevni ura su u Čunovo došli hodočasnici, ki su piše došli prik zelene granice kod Zeislhofa iz Novoga Sela, Bijelog Sela i Pandrofa. Hodočasnikov-pišakov je došlo 25 i u Čunovu im se pridružilo oko 60 vjernikov iz istih trih sel, kako i domaći Čunovci. Marijansku svetu mašu je služio gospodin Branko Kornfeind i svirali su novoseoski tamburaši.

Po maši su se svi vjernici skupa stali u dvorani kulturnoga doma, kade je bilo pripravljenoga pravoga okripljenja za tijelo – specijalitet iz klanja svinje. Kako je rekao gospodin Branko: „Po maši je bila obiljna agapa kako na piru u Kani Galilejskoj“.

D. M.



*Sveta maša s g. Brankom Kornfeidom i agapa u kulturnom domu*



## ISTRAŽIVANJA U ARHIVU ZAGREBAČKOG KAPTOLA

Ni ponovljeni uvid i pregled „Repertorija“ najstarijih pisanih ostavština zagrebačkog kaptolskog arhiva, nije nam donijeo izravnja saznanja o našim do današnjih dana hrvatskim selima. Preostalo nam je, tek slijediti tijek zbivanja, koristeći se nizom neizravnih povjesnih izvora, koji su nam kao jedini mogli pojasniti historijsko vrijeme, mjesta zbivanja, dapače i stvarna imena osoba 16. stoljeća koja će se sva zajedno prestrojiti u jedan niz Hrvata u svojoj novoj domovini Slovačkoj.

Već je i ranije bilo spomenuto o sve većoj koncentraciji novoveških prezimena u prvoj polovici 16. stoljeća, posebice, u istočnjim dijelovima Zagreba. Pokazalo se, da se ustvari radi o „veleposjedu Štibra“ u držbi zagrebačkog kaptola. Samo ime i naziv gospoštije Štibra nastalo je od onovremenskog naziva crkvenog kaptolskog poreza štibra. Gospoštiju – velikoposjed objedinjavalo je 40 sela. Najvećim naseljem bio je stari Kraljevec (dan danas zagrebački prigradski predio Sesvete).

Više puta spominjani neizravni povjesni izvori ustvari su popisi poreznika „desetka“ crkvenog poreza, koji se plaćao u naturi: pšenicom, raži, zobi, vinom, ili nekim drugim plodinama – prosom, cirakom, geršlom te svinjama i proizvodima od pčela.

Iz 16. stoljeća sačuvao nam se 51 svezak s popisima davalaca poreza. Od toga se broja za prvu polovicu 16. stoljeća odnosi 27 poreznih svezaka. Kako je prvi val hrvatskih kolonista zahvatio slovačke krajeve tijekom 40. godina 16. stoljeća, usredotočili smo svoju pozornost na razdoblje s kraja tridesetih i početka četrdesetih godina.

Sačuvali su nam se popisi iz 1537., 1538., 1541., 1543. godine. Popis poreznika iz 1538. godine sačuvao se fragmentarno u lošem stanju, gotovo nečitljiv, stoga smo pristupili poravnavanju popisa iz 1537. godine sa popisom iz 1541. godine. Broj poreznika i njihova struktura u praćenom razdoblju nisu se bitno mijenjali, ali znatno su nastajale promjene glede oporezovanih.

Popis iz 1541. godine navodi 27 poreznih obveznika više, nego popis iz 1537. godine, što potvrđuje, da je 1537. godine bilo manje oporezovanih (vjerojatno u svezi sa napuštenim selištima).

Registrar iz 1541. godine navodi 98 novih imena poreznih platiša dok se u 17 slučajeva mijenjalo krsno ime poreznika (zasigurno se nije radilo o pokojnim osobama, jer bi u tim slučajevima bila uvedena imena njihovih udovica). Brojno stanje od 304 poreznika iz 1537. godine doživjelo je 142 izmjene tijekom 1541. godine. Gotovo se čitavo stanovništvo poreznih obveznika izmjenilo u selima Oporovec, Donja Selnica, Novaki na Savi, Opatski otok, Završje i Remečina. Znatnije izmjene zbole su se u selima Kobiljak, Kraljevec, Cerje, Ivanja reka, Kosnica i Kojenik. Razlike u broju poreznih davalaca tijekom naših usporedbi glede navedenih godina, donosi nam nova saznanja i brojno stanje u selima Nart 4/9, Resnik 9/14, Remetinec 7/9, Topolovec 3/10 i Remečina 4/12.

Iz uvedenog proizlazi, da je u godištima 1538 – 1540 došlo

do izraženijih promjena stanovništva na gospoštiji Štibra. Za nas je najzanimljivije da su te promjene poistovjećene s nositeljima prezimena: JAKŠIĆ, BOŽIĆ, LAHKOVIC, STEPKOVIĆ, KRAJAČIĆ, PAVLŠIĆ, MALŠIĆ, KOŠUTIĆ, HONIĆ, VLAŠIĆ, BESEDIĆ, ILIĆ, RIBARIĆ, BUŠIĆ, PUSOVIĆ, VALOVIĆ, JANKOVIĆ, FRANČIĆ, VALKOVIĆ, IVANOVIĆ, KRANEĆ, MATASIĆ, RUŠEVIĆ, BERTOLIĆ, FABŠIĆ, MAŠIĆ, ŠIMONIĆ itd.

Trebalo bi još dodati, da su usprkos uvedenom i nadalje ostala popisana imena iz 1541. godine na pr. BLAŽEVIĆ, LAHKOVIC, MIHALKOVIĆ, MIKLETIĆ, JAKŠIĆ, BLAŠKOVIĆ, MAŠIĆ, SUŠIĆ i druge, što nam govori da se nisu iseljavale cijele obitelji, odnosno, da su domovinu napustili u nekom drugom migracijskom valu. S oznamom, da su otišli (desertus) navode se prezimena MIKUŠIĆ, ZEVERIĆ, KUTENIĆ, VIDOVICIĆ, LAHKOVIC, NOVAK, KOŠUTIĆ, JANKOVIĆ, VRANIĆ i FABIANIĆ.

Pregledni i usporedjeni popisi pokazali se nam dvije važne okolnosti, upućujući nas na prezimena starijeg oblika s odnosom na neke sadašnje forme u prezimenima. Godine 1541. je ukazano, da se u praksi, u svakodnevnom životu dolazilo do gubitka morfema -IĆ.

Isti taj porezni obveznik zapisan 1537. godine sa morfom -IĆ već je 1541. godine bez nje. Primjerice HARUMBAŠIĆ je HARAMBAŠA, CICAKOVIĆ je CICAK, MEDVEDIĆ je MEDVED, SIDAČIĆ je SIDAK. Dolazi i do ispuštanja suglasnika, zamjene i pomaka suglasnika na pr. KERMČEVIĆ je KRENČIVIĆ i KREMČIĆ (KRENČIĆ), TELEKOVIĆ je TELENKOVIĆ, SUŠEVIĆ je SUEŠIĆ i SUŠIĆ, PAVLEŠIĆ je PAVŠIĆ (to su te osobe, s istim krsnim imenima, iz tog istog naselja).

Rezultati tjednog istraživanja u Arhivu zagrebačkog kaptola potvrđuju da je prvi val Hrvata koloniziranih u Slovačkoj nastao početkom četrdesetih godina 16. stoljeća. Sva ta saznanja ukazuju nam na odredišta, mjesta odakle su odlazili kasniji novoveški Hrvati. Vrijeme odlaska kao i sloboda koloniziranja na novim lokacijama prekrivaju se sa zapisima poreznih obveznika na vlastelinstvu Devin, što je bilo ustvari važnim razlogom za preimenovanje sela u Hrvatsko Novo selo. Manjka ipak određenije datiranje i vrijeme iseljenja. Uspoređivati smo mogli tek porezne popise „desetine“, glede davanja drugorednih plodina. Oni su nam se sačuvali u najurednijem kronološkom obliku. Drugorazredne žitarice uzgajali su isključivo najbijedniji dijelovi žiteljstva na iskrčanim krčevinama. Nedostaju nam popisi vinskih dača kao i porezi krušnih žitarica, što bi nam pridonijelo još više saznanja o seljacima podložnicima.

Emigrant je odlazeći uzimao sa sobom sve ono najneophodnije potrebno za život (odjeću, pokrivače i hranu). Pošao je na dalek i nepoznat put kolima vučenim zapregom, jer bilo je bezizgledno vući imetak u zavežljaju. Želir nije imao zapregu, mogao je tek zamolit seljake, da ga povezu.

Sačuvan je bio i popis „desetine“ isplaćene žitaricama iz 1545. godine (u tom popisu figurira dvoje „deserta“ – KRAJAČIĆ i NOVAK), ali vršiti usporedbu godina 1545. sa 1535. godinom bio bi ipak predug povjesno vremenski razmak.

JOZEF KLAČKA





**■ DOBRA POSEZONA NA HRVATSKOM JADRANU** nastavljena je i poslije 13. rujna o. g., jer, po podacima Hrvatske turističke zajednice, na Jadranu boravilo je onda 168.244 prijavljenih turista ili 17 posto više nego u isto vrijeme prošle godine. Više turista nego tih su dana zabilježile sve jadranske regije. Najviše se gostiju, slično kao i tijekom cijelog ljeta, odmaralo na području Dalmacije – njih ukupno 75.146. U odnosu na isto lanjsko vrijeme to je ukupno 16 posto više. Poraste su bilježile sve dalmatinske županije.

**■ NASTAVAK PRIVATIZACIJE** preostalih 25 hotelskih kuća u većinskom državnom vlasništvu uz pronalaženje kvalitetnih strateških partnera, te donošenje zakona koji bi riješio status zemljišta u turističkim kompleksima od oko 50 milijuna četvornih metara prioritetne su mjere hrvatske Vlade u 2005. godini u vezi turizma. Naglasio je to ministar mora, turizma, prometa i razvijatka Božidar Kalmeta na III. Susretu hrvatskih turističkih djelatnika s predstvincima Vlade, održanom 29. listopada 2004 u sklopu „Dana hrvatskog turizma“ u Cavatu.

o 4,3 milijuna evidentiranih vozila na autocestama do tog dana. Kazao je i da je 31. srpnja zabilježen najveći dnevni promet, od 240.000 vozila koja su prošla kroz naplatne kućice. Kao probleme prvi je čovjek HAC-a istaknuo neotvaranje pratećih sadržaja uz nove autoceste, rekavši da nije poznato zbog čega koncesionari nisu otvorili dio tih objekata do sezone. Osim toga, kao problem je spomenuo premali kapacitet tunela Sveti Rok u prometnim špicama.

**■ VLADA RH** je 3. rujna 2004. donijela Strategiju razvoja unutarnje finansijske kontrole, kojom se to područje uskladjuje sa standardima EU. Strategija predviđa trajnu finansijsku kontrolu

i u pripremi i nakon poduzimanja odluka, neovisnu unutarnju reviziju koja bi direktno odgovarala ministru, odnosno čelniku tijela državne uprave, te osnivanje Središnje harmonizacijske jedinice. Učinkovita unutarnja finansijska kontrola u javnom sektoru već nakon godinu dana trebala bi donijeti pozitivne rezultate u boljem trošenju novca, učinkovitijoj i jeftinijoj državnoj upravi, istaknuo je ministar financija Ivan Šuker.

**■ MINISTAR MORA, PROMETA, TURIZMA i razvijatka Božidar Kalmeta** predstavio je 16. rujna o. g. u Hrvatskom saboru Vladin prijedlog novog Pomorskog zakonika ocijenivši da će se njime Hrvatska deklarirati kao jaka pomorska zemlja, jer će pomorsku regulativu u ptpunosti uskladiti s onom najrazvijenijih pomorskih zemalja. Zakonom se uvode najbolja rješenja za sigurnost plovidbe, ekologiju, te jamči konkurentnost hrvatskih pomoraca u odnosu na europske zemlje. Zakonik obuhvaća i odredbe o zaštiti i nadzoru zaštićene ekološko-ribolovne zone, kao i hrvatskih unutarnjih voda. Oporbeni saborski klubovi uglavnom su se suzdržali prema Vladinu prijedlogu novog pomorskog zakonika, hvaleći neke odredbe koje štite brodare i uvode red u tzv. čartere, ali i kritizirajući neke, poput one o dopuštanju stranim ratnim brodovima ulazak u hrvatske teritorijalne vode.

**■ U ODNOŠU** na dosadašnji nadzor u unutarnjim morskim vodama i teritorijalnom moru, svakodnevno će u nadzoru zaštićenog ekološko ribolovnog pojasa sudjelovati pet brzih brodova lučkih kapetanija na pet lokacija. Odluka o proglašenju zaštićenog ekološko-ribolovnog pojasa Hrvatske na Jadranu stupila je na snagu 3. listopada 2004.

**■ MINISTAR KULTURE** Božo Biškupić rekao je (20. rujna o. g.) u Osijeku da će se od Srbije i Crne Gore tražiti da hitno imenuje novo povjerenstvo za povrat kulturnih dobara, jer Hrvatska od njih traži 8500 muzejskih i 10 tisuća sakralnih umjetnina. Pregovori o povratu tih umjetnina stali su nakon promjene vlasti u Srbiji i Crnoj Gori, stoga ćemo tražiti aktualizaciju toga pitanja, rekao je ministar Biškupić nakon sastanka u Osijeku s predstvincima kulturnih institucija Osječko-baranjske županije.

**■ PROŠLE JE GODINE** izvezeno iz Hrvatske oko 93 tisuće hektolitara vina i drugih proizvoda od grožđa, a uvezeno oko 106 tisuća hektolitara. Godinu prije izvezeno je 117 tisuća hektolitara vina i drugih proizvoda od grožđa. Najviše vina izvozilo se u Poljsku, Njemačku, BiH i Italiju, a uvozilo iz Makedonije, BiH, Slovenije, Italije itd.

**■ ŽELEĆI POTAKNUTI DOMAĆI TURISTIČKI PROMET,** posebice neke njegove dijelove, resorno Ministarstvo turizma predložilo da se slijedeća, 2005. proglaši godinom domaćeg gosta. Pokrovitelj tog projekta, koji bi se odvijal pod motom „Upoznajmo Lijepu našu“, bila bi hrvatska Vlada. Projekt se, prije svega, temelji na subvencioniranju domaćeg organiziranog turističkog prometa, za što država kani iz svoje blagajne izdvajati 3,5 milijuna kuna.

**■ HRVATSKA ĆE U IDUĆE** dvije godine na raspolaganju imati oko 245 milijuna eura iz predpristupnih fonda EU-a, a da bi oni mogli uspješno koristiti tijela državne uprave trebaju provesti niz pravnih, strateških i institucionalnih mjera. Vlada je prihvatile akcijski plan priprema za korištenje predpristupnih programa EU. Hrvatskoj će tako ideće godine biti na raspolaganju 105 milijuna eura i to 80 milijuna za program PHARE, te 25 milijuna eura za program ISPA (podrška infrastrukturnim projektima u zaštiti okoliša i prometu).

(Hina)



*Vinšujem vam ovuo Nuovo lieto,  
uov stari Božitj;  
dab' vam cvalo, rodilo  
puolje žitkuom,  
dvuor dobitkuom,  
guora drivuom,  
vinuograd vinuom,  
stanje dobrim zdravljem.  
V životi vam prijamo se  
ča si od miloga Buoga pruosite,  
a po smrti dušnoga spasenja najvetj.*

(Novogodišnja čestitka



HRVATSKA ROSA • Broj 2-3 / 2004

Vydáva Chorvátsky kultúrny zväz na Slovensku vo vydavateľstve Clara Design Studio, Čenkovce • Adresa redakcie: Hrvatska rosa, Trenčianska ul. 55, 821 09 Bratislava, tel.: 421 – 2 – 5341 7744, fax: 421 – 2 – 5341 8166 | Redakcia: PhDr. Viliam Pokorný (šéfredaktor), Ing. Jozefína Čorejová • Redakčná rada: Mária Broszová, Ing. Juraj Cvečko, CSc. (predseda), Ing. Jozefína Čorejová, Jure Grebeči, Felicita Hržičová, Jozef Nemčovič, PhDr. Jozef Klačka, RNDr. Ján Maász, Dr. Mate Novák, PhDr. Viliam Pokorný • Tlačiareň: Typocol, Bratislava • Časopis vychádza z účelovej dotácie Ministerstva kultúry SR. Registračné č.: 2837/2002.